

ОРЛОГО БА ХӨРӨНГИЙН ТАТВАРЫГ ДАВХАРДУУЛЖ
НОГДУУЛАХГҮЙ БАЙХ, ТАТВАР ТӨЛӨХӨӨС
ЗАЙЛСХИЙХ ЯВДЛААС УРЬДЧИЛАН
СЭРГИЙЛЭХ ТУХАЙ МОНГОЛ
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,
БҮГД НАЙРАМДАХ КАЗАХСТАН УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗАР
ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР

Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Казахстан Улсын
Засгийн газар,

Орлого ба хөрөнгийн татварыг давхардуулж ногдуулахгүй байх,
татвар төлөхөөс зайлсхийх явдлаас урьдчилан сэргийлэх тухай
Хэлэлцээр байгуулахаар шийдвэрлэж ,

дараахь зүйлийг хэлэлцэн тохиров:

1 дүгээр бүлэг.

ХЭЛЭЛЦЭЭРИЙН ХАМААРАХ ХҮРЭЭ

1 дүгээр зүйл. Хамаарагдах этгээд

Энэхүү Хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улс буюу тэдгээрийн аль нэгний нутаг дэвсгэрт байнга оршин суугч этгээдэд хамаарна.

2 дугаар зүйл. Хамаарагдах татварын төрлүүд

1. Хэлэлцэн тохирогч Улс, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжийн нэрийн өмнөөс орлого ба хөрөнгөд ногдуулж буй татварууд нь тэдгээрийг хэрхэн ногдуулж байгаа хэлбэрээс үл шалтгаалан энэхүү Хэлэлцээрт хамаарна.

2. Орлого ба хөрөнгөд ногдуулж буй татвар гэж нийт орлого буюу нийт хөрөнгө, орлого буюу хөрөнгийн бүрэлдэхүүн хэсэгт ногдуулж буй бүх төрлийн татвар, түүний дотор хөдлөх ба үл хөдлөх хөрөнгийн борлуулалтын орлого, аж ахуйн нэгжээс олгож буй цалин хөлсний нийт хэмжээ болон хөрөнгийн үнэлгээний өсөлтийн орлогод ногдуулах татварыг хэлнэ.

3. Энэхүү Хэлэлцээр хэрэглэж буй дараах татваруудыг хамаарна:

а) Монголын хувьд:

/ . хүн амын орлогын албан татвар;

// . аж ахуйн нэгж, байгууллагын орлогын албан татвар.
(цаашид "Монголын татвар" гэнэ)

б) Бүгд Найрамдах Казахстан Улсын хувьд:

/ . хуулийн этгээд болон хувь этгээдийн орлогын татвар;

// . хуулийн этгээд болон хувь этгээдийн хөрөнгийн татвар;
(цаашид "Казахстаны татвар" гэнэ)

4. Энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурсан өдрөөс хойш шинээр нэмэгдсэн буюу өөрчлөгдсөн татварууд нь эдүүгээ хэрэглэж буй татваруудтай адил буюу төстэй байвал энэхүү Хэлэлцээрт мөн хамаарна. Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллага нь өөрийн орны татварын хуульд орсон зарчмын аливаа өөрчлөлтийн талаар нөгөө талдаа мэдэгдэж байна.

2 дугаар бүлэг.

ТОДОРХОЙЛОЛТ

3 дугаар зүйл. Ерөнхий тодорхойлолт

1. Энэхүү Хэлэлцээрт доорхи нэр томъёог өөрөөр заагаагүй бол дараахь утгаар ойлгоно:

а)

/. "Монгол" гэж газар зүйн утгаар авч үзвэл Монгол Улсын нутаг дэвсгэр, Монгол Улсын татварын хууль үйлчлэх газар нутаг, түүнчлэн олон улсын эрх зүйн дагуу байгалийн баялгийг нь Монгол Улс ашиглах бүрэн эрхээ хэрэгжүүлэх газар нутгийг хэлнэ;

//. "Казахстан" гэж Бүгд Найрамдах Казахстан Улсыг хэлнэ. "Казахстан" гэсэн нэр томъёог газар зүйн утгаар нь авч үзвэл олон улсын хууль тогтоомжийн дагуу Казахстан улс тодорхой зорилгоор бүрэн эрхээ болон хууль эрхээ хэрэгжүүлэх, Казахстан улсын татварын хууль үйлчлэх дотоодын ус болон эдийн засгийн онцгой бүс, далайн эргийн орчмыг хэлнэ.

б) "этгээд" гэж хувь хүн, компани болон аливаа бусад бүлэг этгээдийг хэлнэ;

в) "компани" гэж хуулийн эрх бүхий аливаа этгээд буюу татвар ногдуулах утгаараа түүнтэй адилтгах аливаа байгууллагыг хэлнэ;

г) "Хэлэлцэн тохирогч Улс" болон "Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс" гэж тухайн заалтын утгаас хамааран Монгол Улс болон Казахстан Улсыг хэлнэ.

д) "Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж" гэж тухайн энэ Улсад байнга оршин суугч этгээдийн эрхэлдэг аж ахуйн нэгжийг хэлнэ. "Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгж" гэж Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугч этгээдийн эрхэлдэг аж ахуйн нэгжийг хэлнэ;

е) "Олон улсын тээвэр" гэж Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжээс хөлөг онгоц, нисэх онгоц, хуурай буюу төмөр замын тээврийн хэрэгслээр хийх аливаа тээврийн үйл ажиллагааг хэлнэ. Харин Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь цэгүүдийн хооронд хөлөг онгоц, нисэх онгоц, хуурай буюу төмөр замын тээврийн хэрэгслээр хийх тээврийн үйл ажиллагаа үүнд үл хамаарна;

ж) "Эрх бүхий байгууллага" гэж:

/. Монгол Улсын хувьд Сангийн сайд буюу түүний эрх бүхий төлөөлөгчийг хэлнэ;

//. Казахстан Улсын хувьд Сангийн яам буюу түүний эрх бүхий төлөөлөгчийг хэлнэ;

з) "Харьяат" гэж:

/. Хэлэлцэн тохирогч Улсын иргэн, аливаа хувь этгээд;

//. Хэлэлцэн тохирогч Улсын хүчин төгөлдөр хуулийн дагуу өөрийн статусыг эдэлж байгаа хуулийн бүх этгээд, хоршоолол болон нэгтгэл.

2. Энэхүү Хэлэлцээрээр тодорхойлогдоогүй аливаа нэр томъёог Хэлэлцээрийн заалтуудад өөрөөр заагаагүй бол Хэлэлцээрт хамаарч

буй татвартай холбогдол бүхий Хэлэлцэн тохирогч Улсын хуульд зааснаар ойлгоно.

4 дүгээр зүйл. Байнга оршин суугч

1. Энэхүү Хэлэлцээрт "Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улсад байнга оршин суугч" гэж өөрөө болон удирдлага нь байрлаж байгаа, бүртгэгдсэн газар оршиж байгаа болон мөн үүнтэй адилтгах бусад шалтгаанаар оршин сууж, байрлаж тэр Улсын хуулийн дагуу тухайн Улсад татвар төлөх үүрэгтэй аливаа этгээдийг хэлнэ.

Энэхүү нэр томъёонд Хэлэлцэн тохирогч Улсын Засгийн газар, засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгж болон Засгийн газар буюу эрх бүхий байгууллагын харьяа байгууллагуудыг мөн оруулна. Үүнд мөн тэтгэврийн буюу ажиллагсдын эрх ашигт зориулагдах сан болон Хэлэлцэн тохирогч Улсын хуулийн дагуу байгуулагдсан аливаа буяны байгууллагыг мөн оруулна.

Гэхдээ энэхүү нэр томъёонд зөвхөн энэ Улсад бий болсон эх үүсвэрээс олсон орлого буюу тэнд байрладаг хөрөнгөд тэр Улсад татвар төлөх аливаа этгээдийг хамааруулахгүй.

2. Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтын дагуу Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга оршин суугч хувь этгээдийн статусыг дараахь байдлаар тодорхойлно:

а) байнга амьдардаг орон гэр нь Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад байгаагаар нь тэр Улсад байнга оршин суугч гэж тооцно. Хэрэв хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга амьдардаг орон гэртэй бол Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад түүний хувийн ба эдийн засгийн харилцаа (язгуур эрх ашгийн төв) нь илүү ойр дөт байгаагаар нь тэр Улсад байнга оршин суугч гэж тооцно.

б) хэрэв түүний язгуур эрх ашгийн төв бүхий Улсыг тодорхойлох боломжгүй, эсвэл энэ хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга амьдардаг орон гэргүй бол Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад түр орогнох байртай байгаагаар нь тэр Улсад байнга оршин суугч гэж тооцно.

в) хэрэв хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь орогнох байртай, эсвэл алинд нь ч байхгүй бол түүнийг Хэлэлцэн тохирогч аль Улсын харьяат байгаагаар нь тэр Улсад байнга оршин суугч гэж тооцно.

г) хэрэв хувь этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алины харьяат, эсвэл алиных нь ч харьяат биш бол асуудлыг Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд хэлэлцэж шийдвэрлэнэ.

3. Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтын дагуу хувь хүнээс бусад хуулийн этгээд Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга оршдог бол түүний голлох удирдлага нь Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад байрлаж байгаагаар нь тэр Улсын байнга оршин суугч гэж тооцно.

5 дугаар зүйл. Төлөөлөгчийн газар

1. Энэхүү Хэлэлцээрт "Төлөөлөгчийн газар" гэж аж ахуйн нэгж өөрийн үйл ажиллагаагаа бүхэлд нь буюу хэсэгчлэн явуулдаг байнгын байрлалыг хэлнэ.

2. "Төлөөлөгчийн газар" гэдэгт тухайлбал:

- а) аж ахуйг удирдан явуулж буй газар;
- б) салбар байгууллага;
- в) албан контор;
- г) үйлдвэр, завод;
- д) цех, тасаг;
- е) уурхай, газрын тос буюу байгалийн хийн цооног, ил уурхай болон байгалийн аливаа бусад ашигт малтмал олборлож буй газар орно.

3. "Төлөөлөгчийн газар" гэдэгт мөн:

- а) 12 сараас дээш хугацаагаар үргэлжлэх барилгын талбай, барилга байгууламж, угсралт суурилуулалтын ажил буюу түүнтэй холбоотой хяналтын үйл ажиллагаа болон байгалийн баялгийг ашиглах буюу олборлоход зориулан ашиглаж байгаа хөлөг онгоц буюу өрөмдлөгийн цамхаг буюу тоног төхөөрөмж хамаарах; буюу
- б) байнга оршин суугч өөрийн ажиллагсадаараа дамжуулан буюу байнга оршин суугчийн нэрийн өмнөөс бусад мэргэжилтнүүдээр үзүүлсэн үйлчилгээ орно (зөвлөлгөө өгөх үйлчилгээг оролцуулан). Гэхдээ уг үйлчилгээтэй холбоотой үйл ажиллагаа нь зөвхөн хэрэгжүүлж байгаа төсөл буюу түүнтэй холбогдол бүхий төсөлд зориулагдаж тухайн Улсад 6 сараас дээш хугацаагаар үргэлжилсэн тохиолдолд орно.

4. Энэхүү зүйлийн заалтуудыг үл харгалзан "Төлөөлөгчийн газар" гэдэгт дараахь үйл ажиллагааг үл хамааруулна:

- а) аж ахуйн нэгж зөвхөн өөрийн бараа, эд агуурсыг хадгалах, үзэсгэлэнд тавих зорилгоор аливаа байгууламж ашиглахыг;
- б) аж ахуйн нэгж зөвхөн хадгалах, үзэсгэлэнд тавих зорилгоор бараа, эд агуурс байлгахыг;
- в) аж ахуйн нэгж өөр бусад аж ахуйн нэгжээр зөвхөн боловсруулалт хийлгэх зорилгоор бараа, эд агуурс байлгахыг;
- г) аж ахуйн нэгжид зориулан бараа, эд агуурс зөвхөн худалдан авах, мэдээлэл цуглуулах зориулалтаар үйл ажиллагаагаа явуулдаг байнгын байрлал байлгахыг;
- д) аж ахуйн нэгж бэлтгэх, туслах чанарын аливаа үйл ажиллагаа явуулах зорилгоор байнгын байрлал байлгахыг;

5. Энэхүү зүйлийн 1 ба 2 дугаар заалтыг үл харгалзан 7 дугаар заалтад хамаарах бие даасан эрх бүхий төлөөлөгчөөс бусад этгээд Хэлэлцэн тохирогч Улсад нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжийн нэрийн өмнөөс үйл ажиллагаа явуулж гэрээ (контракт) байгуулах эрх эдэлдэг бол уг аж ахуйн нэгжийг Хэлэлцэн тохирогч тэр Улсад төлөөлөгчийн газартай гэж үзнэ. Гэхдээ уг этгээдийн үйл ажиллагаа нь 4 дүгээр заалтад дурдсан үйл ажиллагаагаар хязгаарлагдан улмаар энэ ажиллагааг явуулж буй байр нь дээрхи заалтын дагуу төлөөлөгчийн газар болж чадахгүй тохиолдолд уг аж ахуйн нэгжийг төлөөлөгчийн газар гэж үзэхгүй.

6. Энэхүү зүйлийн өмнөх заалтуудыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсын даатгалын байгууллага (давхар даатгалыг оролцуулахгүйгээр) нөгөө Улсын нутаг дэвсгэр дээр даатгалын хураамж цуглуулах үйл ажиллагаа буюу 7 дугаар заалтад хамаарагдах бие даасан статустай этгээдээс бусад этгээдээр дамжуулан даатгалын үйл ажиллагаа явуулж байвал түүнийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад төлөөлөгчийн газартай гэж тооцно.

7. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад брокер, ерөнхий комиссын төлөөлөгч, бие даасан эрх бүхий бусад төлөөлөгчдөөр дамжуулан үйл ажиллагаа явуулж байгаа нь түүнийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад төлөөлөгчийн газартай гэж үзэх үндэс болохгүй бөгөөд тэдгээр эдгээд нь өөрийн тогтсон чиглэлээр үйл ажиллагаагаа явуулдаг байх нь үүний нөхцөл болно. Гэхдээ ийм төлөөлөгчийн үйл ажиллагаа нь бүхэлдээ буюу дийлэнхдээ уг аж ахуйн нэгжийн нэрийн өмнөөс хийгдэж байгаа бол түүнийг бие даасан эрх бүхий төлөөлөгч гэж энэхүү заалтад хамааруулахгүй.

8. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог компани нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршдог эсвэл Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад үйл ажиллагаагаа (төлөөлөгчийн газраар дамжуулан буюу бусад аргаар) явуулдаг компанийг хянадаг эсвэл хяналтанд байдаг нь эдгээр компанийг аяндаа бие биеийн төлөөлөгчийн газар гэж үзэх үндэс болохгүй.

3 дугаар бүлэг

ОРЛОГЫН ТАТВАР

6 дугаар зүйл. Үл хөдлөх хөрөнгөнөөс орох орлого

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байрладаг үл хөдлөх хөрөнгөнөөс олсон орлогод (хөдөө аж ахуй болон ойн аж ахуйгаас олсон орлогыг оролцуулан) Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. "Үл хөдлөх хөрөнгө" гэдгийг тухайн хөрөнгө байрлаж буй Хэлэлцэн тохирогч Улсын хуульд заасны дагуу тодорхойлно. Аль ч тохиолдолд уг нэр томъёонд үл хөдлөх хөрөнгөд дагалдах өмч, хөдөө аж ахуй болон ойн аж ахуйд ашиглагдаж буй мал амьтан, тоног төхөөрөмж, газар оролцсон өмчийн талаарх хуулийн заалт хэрэглэгдэх эрх, бусдын үл хөдлөх хөрөнгийг эзэмшин ашиглах эрх, уурхай ашигт малтмалын орд, рашаан ус болон байгалийн бусад баялгийн байнгын бус болон тогтмол төлбөрийн эрхийг багтаана. Харин хөлөг онгоц, нисэх

онгоц, хуурай болон төмөр замын тээврийн хэрэгсэл үл хөдлөх эд хөрөнгөд үл тооцогдоно.

3. Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалт нь үл хөдлөх хөрөнгийг шууд ашиглах, бусдад түрээслүүлэх, эсвэл бусад аль ч хэлбэрээр ашиглах замаар олсон орлогод хамаарна.

4. Энэхүү зүйлийн 1 болон 3 дугаар заалт нь аж ахуйн нэгжийн үл хөдлөх эд хөрөнгө, түүнчилэн бие даасан хувийн үйлчилгээнд ашигласан үл хөдлөх хөрөнгөнөөс олсон орлогод мөн хамаарна.

7 дугаар зүйл. Аж ахуйн үйл ажиллагааны ашиг

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын нутагт байрладаг төлөөлөгчийн газраар дамжуулан аж ахуйн үйл ажиллагаа эрхлээгүй тохиолдолд зөвхөн тэр Улсад татвар ногдуулна. Хэрэв аж ахуйн нэгж нь дээр дурдсан үйл ажиллагаа эрхэлбэл уг аж ахуйн нэгжийн ашгийн зөвхөн дараах зүйлд хамаарах хэсэгт нөгөө Улсад татвар ногдуулна. Үүнд:

а) тухайн төлөөлөгчийн газарт;

б) тухайн төлөөлөгчийн газраар дамжуулан орлуулсантай адил төстэй барааг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад борлуулсанд; буюу

в) тухайн төлөөлөгчийн газраар дамжуулан явуулсантай адил төстэй бусад үйл ажиллагааг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад явуулсанд.

2. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын нутагт байрладаг өөрийн төлөөлөгчийн газраар дамжуулан аж ахуйн үйл ажиллагаа эрхэлж буй тохиолдолд уг төлөөлөгчийн газар нь төлөөлж буй аж ахуйн нэгжтэйгээ бүрэн бие даасан байдлаар харьцан адил, эсвэл төстэй үйл ажиллагаа, адил буюу төстэй нөхцөлд эрхлэн явуулж олж болох байсан ашгийг энэхүү зүйлийн 3 дугаар заалтын дагуу уг төлөөлөгчийн газрын ашиг гэж Хэлэлцэн тохирогч Улс бүрт тооцно.

3. Төлөөлөгчийн газрын ашгийг тодорхойлохдоо аж ахуйн үйл ажиллагааг эрхлэн явуулахад тус төлөөлөгчийн газраас өөрийн оршин байгаа Хэлэлцэн тохирогч Улс болон бусад Улсад зарцуулсан аж ахуйн болон захиргааны зардлыг хасч тооцно. Төлөөлөгчийн газар өөрийн толгойлох байгууллага буюу байнга оршин суугчийн аливаа бусад байгууллагад патент буюу бусад эрх ашигласны төлөө төлсөн эрхийн шимтгэл, хураамж буюу бусад адилтгах төлбөр, тусгайлсан үйлчилгээ үзүүлсэн буюу удирдлагын төлөө төлсөн комисси болон төлөөлөгчийн газарт зээлдүүлсэн мөнгөний төлөө төлсөн хүүг түүнээс зардал болгон хасч тооцохгүй.

4. Хэлэлцэн тохирогч Улсад аж ахуйн нэгж өөрийн салбарууддаа нийт орлогыг хуваарилдаг аргаар төлөөлөгчийн газрын орлогыг тодорхойлж хэвшсэн бол Хэлэлцэн тохирогч Улс энэ хэвшсэн аргаар татвар ногдох орлогыг тодорхойлоход энэхүү зүйлийн 2 дугаар заалт саад болохгүй. Гэхдээ хэвшсэн аргаар орлогыг хуваарилсантай холбогдон гарах үр дүн нь энэхүү зүйлийн зарчмуудтай зөрчилдөхгүй байвал зохино.

5. Аж ахуйн нэгж нь төлөөлөгчийн газраар дамжуулан бараа, эд агуурыг зөвхөн худалдан авдаг бол үүнийг үндэслэн уг төлөөлөгчийн газрыг ашиг олсонд тооцож үл болно.

6. Хэрэв аж ахуйн үйл ажиллагааны ашиг нь энэхүү Хэлэлцээрийн бусад зүйлд тусгайлан тодорхойлсон төрлийн орлогыг агуулсан бол тэдгээр зүйлийн заалтыг мөрдөхөд энэхүү зүйлийн заалтууд үл нөлөөлнө.

7. Энэхүү зүйлийн бүх заалтуудад нийцүүлэн төлөөлөгчийн газарт хамаарах ашгийг тодорхойлохдоо өөрчлөх баттай үндэслэлгүй бол жилээс жилд тогтсон нэг арга хэрэглэнэ.

8 дугаар зүйл. Олон улсын тээвэр

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн хөлөг онгоц, нисэх онгоц буюу хуурай болон төмөр замын тээврийн хэрэгслээр олон улсын тээвэр хийж олсон ашигт зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч Улс татвар ногдуулна.

2. Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалт нь пул, хамтарсан үйл ажиллагаа, олон улсын тээврийн ашиглалтын байгууллагын үйл ажиллагаанд хамтран оролцож олсон ашигт мөн хамаарна.

9 дүгээр зүйл. Харьяа аж ахуйн нэгжүүд

1. Хэрэв

а) Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгж Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжийн удирдлага, хяналт болон хөрөнгөд шууд буюу шууд бусаар оролцдог бол, эсвэл

б) нэгэн адил этгээдүүд Хэлэлцэн тохирогч Улсын болон Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжийн аль алиных нь удирдлага, хяналт болон хөрөнгөд шууд буюу шууд бусаар оролцдог бол,

тэдгээр хоёр нэгжийн хооронд тогтоосон худалдаа, санхүүгийн харилцааны нөхцөл нь бие даасан аж ахуйн нэгжүүдийн хоорондын харилцааны нөхцлөөс ялгаатай бөгөөд тухайн аж ахуйн нэгжид ногдох ёстой аливаа ашиг дээрх ялгаатай нөхцлийн улмаас тооцогдоогүй байвал түүнийг уг аж ахуйн нэгжийн ашигт оруулан тооцож зохих журмын дагуу татвар ногдуулна.

2. Хоёр аж ахуйн нэгжийн хоорондын харилцаа нь бие даасан аж ахуйн нэгжийн хоорондын харилцааны нөхцөлтэй нийцэж байх тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжээс өөрийн Улсдаа татвар төлөх ёстой ашгийг Хэлэлцэн тохирогч Улс өөрийн ашиг гэж тооцон өөрийн аж ахуйн нэгжийн ашигт оруулан татвар ногдуулсан байвал нөгөө Улс зохицуулах шаардлагатай гэж үзсэн тохиолдолд энэхүү ашгаас авах татварын хэмжээнд холбогдох зохицуулалт хийнэ. Ийм зохицуулалтыг хийхдээ энэхүү Хэлэлцээрийн бусад заалтуудыг харгалзан үзэх бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд шаардлагатай гэж үзвэл харилцан зөвлөлдөж болно.

10 дугаар зүйл. Дивиденд

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог компаниас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршигч этгээдэд төлж буй дивидендэд нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Гэхдээ дивиденд төлж буй компани байнга оршдог Хэлэлцэн тохирогч Улс тухайн дивидендэд өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу татвар ногдуулж болох боловч дивиденд авагч этгээд нь түүний жинхэнэ эзэмшигч мөн бол ногдуулах татварын хэмжээ нь дивидендийн нийт дүнгийн 10 хувиас хэтрэх ёсгүй.

Энэхүү заалт нь тухайн компанийн дивиденд агуулсан ашигт ногдуулах татварт үл хамаарна.

3. Энэхүү зүйлд тусгагдсан "Дивиденд" гэж хувьцааны ногдол ашиг, өрийн нэхэмжлэлээс бусад хэлбэрээр ашигт оролцох эрхээс үүсэх орлого болон түүнтэй адилтгах бусад орлого, түүнчлэн хуваарилалт хийж буй компани байнга оршдог Хэлэлцэн тохирогч Улсын хуулийн дагуу хувьцааны ногдол ашигтай адилтган татвар ногдуулдаг бусад орлогыг хэлнэ.

4. Хэрэв дивидендийн эрхийг жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог бөгөөд дивиденд төлөгч компани байрладаг нөгөө Улсад төлөөлөгчийн газар буюу бие даасан хувийн үйлчилгээ эрхэлдэг товлосон газраар дамжуулан үйл ажиллагаа явуулдаг ба дивидендийн эрх хэрэг дээрээ энэ төлөөлөгчийн газар буюу товлосон газарт шууд хамааралтай бол 1 ба 2 дугаар заалтыг баримтлахгүй. Энэ тохиолдолд 7 (Аж ахуйн үйл ажиллагааны ашиг) буюу 14 дүгээр зүйлийн (Бие даасан мэргэжлийн үйлчилгээ) аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.

5. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог компани Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад ашиг буюу орлого олж байвал нөгөө Улс уг компанийн төлж буй дивидендэд татвар ногдуулахгүй байж болно. Гэхдээ уг компаниас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугчид төлж байгаа дивиденд буюу дивиденд авах эрх нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газар ба товлосон газартай шууд хамааралтай бол татвар ногдуулж болно. Харин компанийн хуваарилагдаагүй ашиг нь бүхэлдээ буюу хэсэгчлэн нөгөө Улсад бий болсон ашиг орлогоос бүрэлдэж байлаа ч гэсэн татвар ногдуулахгүй байж болно.

6. Энэхүү Хэлэлцээрийн бусад заалтуудыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог компани нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад төлөөлөгчийн газартай бол нөгөө Улсад уг төлөөлөгчийн газрын ашигт нэмэлт татвар ногдуулж болох боловч энэ татварын хэмжээ нь уг компанийн нөгөө Улсад татвар ногдох орлогын хэмжээний 10 хувиас хэтэрч үл болно.

11 дүгээр зүйл. Хүү

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болж, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугч этгээдэд төлсөн хүүд нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Гэхдээ хүү бий болсон Хэлэлцэн тохирогч Улс өөрийн хуулийн дагуу уг хүүд татвар ногдуулж болох боловч, хэрэв уг хүүг хүлээн авагч нь түүний жинхэнэ эзэмшигч нь мөн бол ногдуулах татварын хэмжээ нийт хүүний 10 хувиас хэтрэх ёсгүй.

3. 2 дугаар заалтыг үл харгалзан:

а) Монгол Улсад бий болж Казахстан Улсын Засгийн газар, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгж буюу Казахстан Улсын Экспорт-Импортын Банкнд төлсөн хүүг Монголын татвараас чөлөөлнө.

б) Казахстан Улсад бий болж Монгол Улсын Засгийн газар, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгж буюу Монгол Улсын Төв банк болон Монгол Улсын Худалдаа хөгжлийн банкинд төлсөн хүүг Казахстаны татвараас чөлөөлнө.

4. Энэхүү зүйлд тусгагдаж буй "хүү" гэсэн нэр томъёонд барьцаагаар баталгаажуулсан эсэх, зээлдэгчийн хөрөнгөнд оролцох эрхтэй эсэхийг үл харгалзан бүх төрлийн өрийн нэхэмжлэлээс үүссэн орлого, ялангуяа улсын зээллэгээ, бусад үнэт цааснаас орох орлого, мөн тэдгээрийн урамшууллын орлого орно. Харин төлбөр хожимдуулсны торгууль нь энэхүү зүйлд дурдсан хүү гэж тооцогдохгүй.

5. Хэрэв хүү авах эрхийг жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог боловч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад төлөөлөгчийн газраараа дамжуулан үйл ажиллагаа явуулж, тэнд нь энэ хүү бий болж байгаа, эсвэл нөгөө Улсад оршдог товлосон газраас хувийн бие даасан үйлчилгээ эрхэлдэг бөгөөд хүү авах эрх нь дурдсан төлөөлөгчийн газар буюу товлосон газартай шууд хамааралтай бол энэхүү зүйлийн 1 ба 2 дугаар заалтыг мөрдлөг болгохгүй. Энэ тохиолдолд 7 (Аж ахуйн үйл ажиллагааны ашиг) буюу дүгээр зүйлийн 14 (Бие даасан мэргэжлийн үйлчилгээ) аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.

6. Хүү төлөгч нь Хэлэлцэн тохирогч Улс өөрөө, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгж буюу уг Улсын байнга оршин суугч бол хүүг Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон гэж үзнэ. Нөгөө талаар Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч эсэхийг үл харгалзан, хүүг төлөгч этгээд Хэлэлцэн тохирогч Улсад төлөөлөгчийн газар, эсвэл товлосон газартай бөгөөд үүнтэй холбогдон хүү төлөгдөж, уг хүү энэ төлөөлөгчийн газарт эсвэл товлосон газарт бий болж байгаа бол дээрх төлөөлөгчийн газар, эсвэл товлосон газар оршиж байгаа Улсад хүүг бий болсон гэж үзнэ.

7. Хэрэв хүү төлөгч болон хүү авах эрхийг жинхэнэ эзэмшигчийн хооронд, мөн түүнчлэн тэдгээрийн болон ямар нэгэн хөндлөнгийн этгээдийн хоорондын онцлог харилцаанаас шалтгаалан төлж буй хүүгийн хэмжээ нь ийм харилцаа байхгүй байсан үед хүү төлөгч болон жинхэнэ эзэмшигч хоёр хоорондоо тохиролцож болох байсан хэмжээнээс хэтэрч байвал, энэ зүйлийн заалтууд зөвхөн тохиролцож болох байсан хэмжээнд хамаарна. Энэ тохиолдолд хүүгийн төлбөрийн илүү гарсан зөрүүд Хэлэлцэн тохирогч Улс бүр өөрийн хуулийн дагуу энэ Хэлэлцээрийн бусад заалтыг харгалзан татвар ногдуулж болно.

8. Хэрэв энэхүү зүйлийн хүү төлөгдөх илүү талыг ашиглах зорилгоор аливаа этгээд нь гол зорилго буюу гол зорилгуудын нэгээ болгон өөрийн

өрийн нэхэмжлэлийг бий болгосон буюу байршуулсан бол энэхүү зүйлийн заалтуудыг хэрэглэхгүй.

12 дугаар зүйл. Эрхийн шимтгэл

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болж байгаа бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугчид төлж буй эрхийн шимтгэлд нөгөө Улсад татвар ногдуулна.
2. Гэхдээ Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болж байгаа эрхийн шимтгэлд тухайн улсын хуулийн дагуу татвар ногдуулж болох боловч уг эрхийн шимтгэлийг хүлээн авагч нь түүний жинхэнэ эзэмшигч мөн бол ийнхүү ногдуулж буй татвар нь эрхийн шимтгэлийн нийт хэмжээний 10 хувиас хэтрэх ёсгүй.
3. Энэхүү зүйлд хэрэглэгдэж буй "эрхийн шимтгэл" гэсэн нэр томъёонд уран зохиолын хэвлэн нийтлэх эрх, урлаг, уран сайхан болон шинжлэх ухааны бүтээл, түүний дотор тооцоолон бодох машины програм хангамж, уран сайхны кино, аливаа патент, барааны тэмдэг болон дизайн, үүний зэрэгцээ загвар, зураг төсөл болон нууц томъёолол буюу процесс, мэдээллийг (ноу-хау) ашигласан буюу ашиглах эрх эдэлсэн, эсвэл үйлдвэрлэл, худалдаа буюу шинжлэх ухааны багаж хэрэгсэл, эсвэл үйлдвэр, худалдаа, шинжлэх ухааны туршлагатай холбогдсон мэдээллийг ашигласан буюу ашиглах эрх эдэлсний төлөө төлж буй бүх төрлийн төлбөрийг хамааруулна.
4. Хэрэв эрхийн шимтгэлийг жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршдог боловч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газраар дамжуулан үйл ажиллагаагаа явуулдаг бөгөөд тэнд энэхүү орлого бий болж байгаа, эсвэл Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад оршдог товлосон газраар дамжуулан бие даасан хувийн үйлчилгээ хийдэг, түүнчлэн эрхийн шимтгэл авах эрх, хөрөнгө буюу хэлцэл нь хэрэг дээрээ энэхүү төлөөлөгчийн газар эсвэл товлосон газарт шууд хамааралтай бол энэхүү зүйлийн 1 ба 2 дугаар заалтыг үл харгалзана. Энэ тохиолдолд 7 (Аж ахуйн үйл ажиллагааны ашиг) буюу 14 дүгээр зүйлийн (Бие даасан мэргэжлийн үйлчилгээ) аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.
5. Эрхийн шимтгэл төлөгч нь Хэлэлцэн тохирогч Улс өөрөө, түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгж буюу уг Улсын байнга оршин суугч бол уг эрхийн шимтгэлийг Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болсон гэж үзнэ. Нөгөө талаар Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суудаг эсэхийг үл харгалзан эрхийн шимтгэл төлөгч этгээд уг Хэлэлцэн тохирогч Улсад төлөөлөгчийн газар эсвэл товлосон газраар дамжуулан эрхийн шимтгэлийн төлбөр төлөх үүрэг хүлээх бол тэрхүү төлөөлөгчийн газар эсвэл товлосон газрын оршиж байгаа Улсад эрхийн шимтгэлийг бий болсон гэж үзнэ.
6. Эрхийн шимтгэл төлөх болон авах эрхийг жинхэнэ эзэмшигчид буюу тэдгээрийн болон бусад хөндлөнгийн этгээдийн хоорондын онцлог харилцаанаас шалтгаалан төлөгдсөн эрхийн шимтгэлийн хэмжээ нь ийм харилцаа байхгүй тохиолдолд түүнийг төлөгч ба жинхэнэ эзэмшигч хоёрын хоорондоо тохиролцож болох байсан хэмжээнээс хэтэргэл энэхүү зүйлийн заалтууд зөвхөн тохиролцож болох байсан хэмжээнд хамаарна. Энэ тохиолдолд төлбөрийн илүү гарсан зөрүүд энэхүү

Хэлэлцээрийн бусад заалтыг харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улс бүр өөрийн хуулийн дагуу татвар ногдуулна.

7. Хэрэв энэхүү зүйлийг хэрэглэж ашиг олохоор гол буюу гол зорилтуудынхаа нэгийг болгосон аливаа этгээд эрхийг бий болгосон буюу дамжуулан өгсөн бөгөөд энэхүү эрхтэй холбоотойгоор эрхийн шимтгэл төлөгдсөн бол энэхүү зүйлийн заалтуудыг хэрэглэхгүй.

13 дүгээр зүйл. Хөрөнгө борлуулсаны орлого

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байгаа энэхүү Хэлэлцээрийн 6 дугаар зүйлд (Үл хөдлөх хөрөнгөнөөс орох орлого) хамаарах үл хөдлөх хөрөнгийг худалдаж борлуулснаас олсон орлогод нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуй нэгжийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газрын үйл ажиллагаанд ашиглагддаг хөдлөх хөрөнгийн зарим хэсэг буюу Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчаас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад бие даасан хувийн үйлчилгээ явуулах зорилгоор ашиглаж буй товлосон газарт харъяалагдах хөдлөх хөрөнгийг худалдаж борлуулснаас орох орлого, мөн түүнчлэн ийм төлөөлөгчийн газар (дангаар нь эсвэл бүх аж ахуйн газрын хамт) буюу ийм товлосон газрыг худалдаж борлуулснаас орох орлогод нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

3. Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн олон улсын шугамд ашиглагдаж буй хөлөг онгоц, нисэх онгоц, хуурай болон төмөр замын тээврийн хэрэгсэл буюу эдгээр хөлөг онгоц, нисэх онгоц, хуурай болон төмөр замын тээврийн хэрэгслийн үйл ажиллагаанд хамаарагдах хөдлөх хөрөнгө худалдаж борлуулснаас олсон орлогод зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.

4. Энэхүү зүйлийн 1, 2 болон 3 дугаар заалтад зааснаас бусад аливаа хөрөнгийг худалдан борлуулснаас олсон орлогод зөвхөн уг хөрөнгийг худалдсан этгээдийн байнга оршин суудаг Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.

14 дүгээр зүйл. Бие даасан мэргэжлийн үйл ажиллагаа

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугчаас мэргэжлийн үйлчилгээ үзүүлсэн, эсвэл бие даасан шинжтэй аливаа бусад үйл ажиллагаа эрхлэн олсон орлогоос зөвхөн энэхүү Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна. Гэхдээ уг орлогод дараах нөхцөлд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

а) хэрэв хувь хүн нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад өөрийн үйл ажиллагааг явуулахад байнга ашиглаж байсан болон ашиглаж байгаа товлосон газартай бол товлосон газарт хамаарах орлогод; буюу

б) хэрэв тэрхүү хувь хүний Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад нийт байсан хугацаа нь дараалсан арван хоёр сард 183 өдрөөс давсан бол.

Ийм тохиолдолд үйлчилгээтэй холбоотой орлогод Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад 7 дугаар зүйлтэй (Аж ахуйн үйл ажиллагааны ашиг) адил зарчмаар төлөөлөгчийн газарт хамаарах үйл ажиллагааны ашгийн хэмжээг тодорхойлдогтой адил байдлаар тодорхойлж татвар ногдуулж болно.

2. "Мэргэжлийн үйлчилгээ" гэж шинжлэх ухаан, уран зохиол, соёл урлаг, боловсрол болон багшлах бие даасан үйл ажиллагаа, түүнчлэн эмч, мэс засалч, хуульч, инженер, архитекторч, шүдний эмч болон нягтлан бодогч нарын бие даасан үйл ажиллагааг хэлнэ.

15 дугаар зүйл. Бие даасан бус мэргэжлийн үйлчилгээ

1. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад ажил үйлчилгээ эрхлээгүйгээс бусад тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн ажил хийж авсан цалин хөлс, болон түүнтэй адилтгах бусад шагнал урамшилд 16 (Захирлуудын шагнал урамшил), 18 (Тэтгэвэр болон бусад төлбөр) ба 19 дүгээр зүйлд (Засгийн газрын үйлчилгээ) заасанчлан зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна. Хэрэв ажил үйлчилгээг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад гүйцэтгэж байгаа бол тэрхүү ажил үйлчилгээнээс олсон шагнал урамшилд нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Энэхүү зүйлийн 1 дүгээр заалтыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсын оршин суугч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад гүйцэтгэж буй ажил үйлчилгээний хөлсөнд олгосон шагнал урамшилд Хэлэлцэн тохирогч эхний Улсад дор дурдсан нөхцөлд татвар ногдуулна:

а) орлого авагч нь тухайн дараалсан 12 сард нийтдээ 183 өдрөөс илүүгүй хугацаагаар Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байсан бол; болон

б) орлогыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суудаггүй этгээд өөрөө, эсвэл энэ этгээдийн нэрийн өмнөөс төлсөн бол; болон

в) орлогыг уг этгээдийг хөлслөгчийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь төлөөлөгчийн газар буюу товлосон газар нь төлөөгүй.

3. Энэхүү зүйлийн түрүүчийн заалтуудыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжээс олон улсын шугамд тээвэр хийж буй хөлөг онгоц, нисэх онгоц, хуурай болон төмөр замын тээврийн хэрэгсэл дотор гүйцэтгэсэн ажил үйлчилгээний хөлсөнд хөлөг онгоц, нисэх онгоц, хуурай болон төмөр замын тээврийн хэрэгслийг эрхэлж буй аж ахуйн нэгжийн байнга оршин суудаг Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулж болно.

16 дугаар зүйл. Захирлуудын шагнал урамшил

Хэлэлцэн тохирогч Улсын оршин суугч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь компанийн Захирлуудын зөвлөл болон бусад түүнтэй адилтгах байгууллагын гишүүний хувьд авсан цалин болон түүнтэй адилтгах бусад төрлийн шагнал урамшилд нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

17 дугаар зүйл. Урлагийн ажилтнууд болон тамирчид

1. Энэхүү Хэлэлцээрийн 14 (Бие даасан мэргэжлийн үйлчилгээ) ба 15 дугаар зүйлийн (Бие даасан бус мэргэжлийн үйлчилгээ) заалтуудыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугаа театр, киноны жүжигчин, радио буюу телевизийн урлагийн ажилтан, хөгжимчин буюу тамирчин нөгөө Улсад хувийн тоглолт хийж олсон орлогод Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.
2. Энэхүү хэлэлцээрийн 7 (Аж ахуйн үйл ажиллагааны ашиг), 14 (Бие даасан мэргэжлийн үйлчилгээ) ба 15 дугаар зүйлийн (Бие даасан бус мэргэжлийн үйлчилгээ) заалтуудыг үл харгалзан урлагийн ажилтан, тамирчны олсон орлого өөрт нь биш бусад этгээдэд ногдож байгаа тохиолдолд уг орлогод тоглолт болсон тухайн Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.
3. Энэхүү зүйлийн 1 ба 2 дугаар заалтыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсад жүжигчин буюу тамирчны тоглолт явуулж, уг тоглолтыг Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль нэг нь буюу хоёулаа болон тэдгээрийн засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжийн улсын фондоос голчлон санхүүжүүлсэн тохиолдолд түүнээс олсон орлогыг тоглолт болсон Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвараас чөлөөлж, жүжигчин буюу тамирчны байнга оршдог зөвхөн тэр Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.

18 дүгээр зүйл. Тэтгэвэр болон бусад төлбөр

1. 19 дүгээр зүйлийн (Засгийн газрын үйлчилгээ) 2 дугаар заалтад хамаарагдах урьд нь хийсэн ажлын төлөө Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчид төлсөн тэтгэвэр болон бусад шагнал урамшил болон тэрхүү байнга суугчид төлсөн жилийн урамшилт шагналд зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.
2. “Жилийн урамшилт шагнал” гэж амьдралынх нь туршид, эсвэл тусгайлан сонгосон буюу тодорхой хугацааны туршид мөнгөөр буюу эд агуурсаар хувь хүнд үе үе тогтсон хугацаанд хүлээсэн үүргийн дагуу бүрэн буюу зохих ёсоор нь хийж буй хариу тогтсон төлбөрийг хэлнэ.
3. Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болж Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугчид төлсөн алимент болон бусад төлбөрт (хүүхдийн тэтгэлэгийг оролцуулан) зөвхөн нөгөө Улсад татвар ногдуулна.

19 дугаар зүйл. Засгийн газрын үйлчилгээ

1.
 - а) Хэлэлцэн тохирогч Улс буюу түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжээс тэр Улс буюу түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжид алба хашиж байсны хувьд хувь хүнд олгох шагнал урамшилд (тэтгэвэрээс бусад) зөвхөн тэр Улсад татвар ногдуулна.
 - б) Гэхдээ уг хувь хүн нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад алба хашиж байгаа ба тэр Улсын байнга оршин суугч бол дараахь тохиолдолд түүнд олгох шагнал урамшилд зөвхөн уг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулна. Уг хувь хүн:

/ . нөгөө улсын харъяат ;

// . гагцхүү алба хаших үүднээс тэр Улсын байнга оршин суугч болоогүй .

2.

а) Хэлэлцэн тохирогч Улс буюу түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжид алба хашиж байсны хувьд хувь хүнд Хэлэлцэн тохирогч Улс буюу түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжийн төлсөн буюу тэдгээрийн байгуулсан сангаас олгосон аливаа тэтгэвэрт зөвхөн тэр Улсад татвар ногдуулна.

б) Гэхдээ уг хувь хүн нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч бөгөөд тэр улсын харъяат нь бол дээр дурдсан тэтгэвэрт зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулна.

3. Хэлэлцэн тохирогч Улс буюу түүний засаг захиргаа, нутаг дэвсгэрийн нэгжээс аж ахуйн үйл ажиллагаа явуулахтай холбоотой алба хашсаны хувьд олгосон шагнал урамшил, тэтгэвэрт энэхүү Хэлэлцээрийн 15 (Бие даасан мэтгэжлийн үйлчилгээ), 16 (Захирлуудын шагнал, урамшил), ба 18 дугаар зүйлийг (Тэтгэвэр болон бусад төлбөр) хамааруулна.

20 дугаар зүйл. Оюутан, багш нар болон судлаачид

1. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад ирэхийнхээ өмнө Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч байгаа бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад түр хугацаагаар дараахь үндсэн зорилгоор оршиж байгаа хувь хүний:

а) нөгөө Улсад их сургууль буюу бусад зөвшөөрөгдсөн боловсролын байгууллагад суралцах, буюу

б) мэргэжлийн дадлага эзэмших буюу тусгай мэргэжил эзэмшихэд суралцах, буюу

в) Засгийн газрын, шашины, буяны, шинжлэх ухааны, уран зохиолын буюу боловсролын байгууллагын тэтгэлэг, дэмжлэг буюу бусад адилтгах төрлийн төлбөрөөр суралцах буюу дадлага хийх,

нөгөө Улсад амьдрах, боловсрол олох, суралцах, судалгаа хийх буюу дадлага хийхдээ зориулан гаднаас авсан төлбөр болон дэмжлэг, тэтгэлэг буюу бусад адилтгах төлбөрийг татвараас чөлөөлнө.

2. Хэлэлцэн тохирогч Улсад ирэхийнхээ өмнө нөгөө Улсын байнга оршин суугч байсан буюу байгаа оюутан нь эхэнд дурдсан Улсад зөвхөн боловсрол эзэмших, суралцах зорилгоор оршин сууж байгаа бол эхэнд дурдсан Улсад анх ирсэн өдрөөс нь хойш 5 жилийн хугацаанд түүний хувийн үйлчилгээ хийж олсон орлогыг эхэнд дурдсан Улсад татвараас чөлөөлнө.

3. Хэрэв судалгаа нь улсын эрх ашгийн тусын тулд биш, харин тодорхой хувь хүн буюу хэсэг бүлэг хүний тусын тулд хийгдэж байгаа тохиолдолд уг судалгааны орлогод энэхүү зүйл хамаарахгүй.

4. Хэлэлцэн тохирогч Улсад ирэхийнхээ нөгөө Улсын байнга оршин суугч байсан буюу байгаа хувь хүн нь эхэнд дурдсан Хэлэлцэн тохирогч Улсад их сургууль, коллеж, сургууль буюу эхэнд дурдсан Хэлэлцэн тохирогч Улсын Засгийн газрын зөвшөөрсөн боловсролын байгууллагад гагцхүү хичээл заах, лекц унших үндсэн зорилгоор оршин сууж байгаа тохиолдолд эхэнд дурдсан Хэлэлцэн тохирогч Улсад ирсэн өдрөөс хойш 3 жилийн хугацаанд хичээл заасан буюу лекц уншсанаа төлөө авсан түүний шагнал урамшилыг эхэнд дурдсан Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвараас чөлөөлнө.

21 дүгээр зүйл. Бусад орлого

Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад бий болсон энэхүү Хэлэлцээрийн бусад зүйлүүдэд хөндөгдөөгүй Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн орлогын төрлүүдэд нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

4 дүгээр бүлэг.

ХӨРӨНГИЙН ТАТВАР

22 дугаар зүйл. Хөрөнгө

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч энэхүү Хэлэлцээрийн 6 дугаар зүйлд (Үл хөдлөх хөрөнгөнөөс олох орлого) заасан Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байрлаж байгаа үл хөдлөх хөрөнгийг эзэмшиж байгаа бол уг хөрөнгөд нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

2. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн төлөөлөгчийн газар Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байрлаж, түүний үйл ажиллагаанд ашиглагддаг хөрөнгийн зарим хэсгийг бүрдүүлэгч хөдлөх хөрөнгө буюу Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнгын оршин суугчийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад бие даасан хувийн үйлчилгээ явуулах зорилгоор ашиглаж буй товолсон газарт харьяалагдах хөдлөх хөрөнгөд төлөөлөгчийн газар буюу товолсон газар байрладаг нөгөө Улсад татвар ногдуулж болно.

3. Олон улсын шугамд ашиглагдаж буй хөлөг онгоц, нисэх онгоц, хуурай болон төмөр замын тээврийн хэрэгслээр илэрхийлэгдсэн Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн эзэмшиж байгаа үл хөдлөх хөрөнгө буюу уг хөлөг онгоц, нисэх онгоц, хуурай болон төмөр замын тээврийн хэрэгслийн үйл ажиллагаанд хамаарагдах хөдлөх хөрөнгөд Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвар ногдуулна.

4. Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн бусад төрлийн хөрөнгөд тэр Улсад татвар ногдуулна.

5 дугаар бүлэг

ДАВХАР ТАТВАРЫГ АРИЛГАХ АРГУУД

23 дугаар зүйл. Давхар татварыг арилгах

Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын хуулийн заалт болон хязгаарлалтын дагуу (эдгээрт ерөнхий зарчмаа хөндөхгүйгээр үе үе өөрчлөлт нэмэлт хийж болно):

а) хэрэв Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад энэхүү Хэлэлцээрийн заалтын дагуу татвар ногдох орлого олж байвал эхэнд дурдсан Хэлэлцэн тохирогч Улс:

/ . Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад төлсөн орлогын татвартай тэнцүү хэмжээтэй татварыг тэрхүү байнга оршин суугчийн орлогын татвараас хасахыг зөвшөөрнө;

// . Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад төлсөн хөрөнгийн татвартай тэнцүү хэмжээтэй татварыг тэрхүү байнга оршин суугчийн хөрөнгийн татвараас хасахыг зөвшөөрнө;

Гэхдээ Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар ногдуулж болох орлого буюу хөрөнгийн татварт хасалт хийхээс өмнө нөгөө Улсад ногдуулж болох татварын хэмжээнээс энэхүү хасалтын хэмжээ хэтэрч болохгүй;

б) хэрэв Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн энэхүү Хэлэлцээрийн аливаа заалтын дагуу олсон орлого буюу эзэмшиж байгаа хөрөнгийг Хэлэлцэн тохирогч Улсад татвараас чөлөөлсөн тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Улс тэрхүү байнга оршин суугчийн үлдэж байгаа орлого буюу хөрөнгөд ногдуулах татварын хэмжээг тооцоолохдоо чөлөөлөгдсөн орлого буюу хөрөнгийн хэмжээг бодолцож болно.

в) Хэлэлцэн тохирогч Улсын дотоодын хуулийн урамшлын тусгай заалтын дагуу чөлөөлөгдсөн буюу бууруулсан татварын хэмжээ нь энэхүү Хэлэлцээрийн 10, 11 болон 12 дугаар зүйлүүдтэй холбоотой бол энэхүү татварыг Хэлэлцэн тохирогч Улсад төлсөн гэж үзэж Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын татвараас хасч тооцно.

6 дугаар бүлэг

ТУСГАЙ НӨХЦЛҮҮД

24 дүгээр зүйл. Ялгаварлан гадуурхах явдал гаргахгүй байх

1. Хэлэлцэн тохирогч Улсын харьяатыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар төлөх болон түүнтэй холбоотой бусад шаардлагын хувьд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын харьяатаас татварын адилгүй буюу илүү хүндрэлтэй нөхцөлд оруулахгүй.

2. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байрладаг төлөөлөгчийн газрын татвар төлөх нөхцлийг нөгөө Улсын түүнтэй адилтгах төрлийн үйл ажиллагаа эрхэлдэг аж ахуйн нэгжийн татвар төлөх нөхцлөөс доор байлгаж болохгүй.

3. 9 дүгээр зүйлийн (Харьяа аж ахуйн нэгжүүд) 1 дүгээр заалт, 11 дүгээр зүйлийн (Хүү) 7 дугаар заалт, 12 дугаар зүйлийн (Эрхийн шимтгэл) 6

дугаар заалтыг хэрэглэхээс бусад тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн татвар ногдох ашгийг тодорхойлохдоо тухайн аж ахуйн нэгжээс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугч этгээдэд төлж буй хүү, эрхийн шимтгэл болон бусад төлбөрийг эхэнд дурдсан Улсын байнга оршин суугч этгээдэд төлсөнтэй адил нөхцлөөр хасна. Мөн түүнчилэн Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн татвар ногдох хөрөнгийг тодорхойлохдоо тухайн аж ахуйн нэгжээс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч этгээдэд төлж буй аливаа өрийг эхэнд дурдсан Улсын байнга оршин суугч этгээдэд төлсөнтэй адил нөхцлөөр хасна.

4. Хэлэлцэн тохирогч Улсын аж ахуйн нэгжийн хөрөнгийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч нэг буюу хэсэг этгээд шууд буюу шууд бусаар бүхэлд нь, эсвэл хэсэгчилэн өмчилж буюу хянаж байвал Хэлэлцэн тохирогч Улс өөрийн адил төрлийн үйл ажиллагаа явуулж буй аж ахуйн нэгжийн татвар төлөх нөхцөлөөс адилгүй буюу илүү хүндрэлтэй байдалд оруулахгүй.

5. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугчид Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугчийн хувьд татварын талаар олгодог аливаа хувийн хөнгөлөлт, чөлөөлөлт болон хасалтыг өөрийн байнга оршин суугчийн нэгэн адил олгох ёстой гэж энэхүү зүйлийн дагуу ойлгож болохгүй.

6. 2 дугаар зүйлийг (Хамаарагдах татварын төрөлүүд) үл харгалзан энэхүү зүйлийн заалтууд нь аливаа татварт хамаарна.

25 дугаар зүйл. Харилцан тохирох журам

1. Хэрэв хувь хүн Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улс буюу хоёр Улс хоёулаа энэхүү Хэлэлцээрт заагдаагүй татвар түүнд ногдуулсан буюу ногдуулах боллоо гэж үзвэл тухайн Улсуудын дотоодын хууль тогтоомжийн заалтуудыг үл харгалзан өөрийн байнга оршин суугаа Хэлэлцэн тохирогч Улсынхаа эрх бүхий байгууллагад буюу хэрэв түүний гомдол 24 дүгээр зүйлийн 1 дүгээр заалтад хамаарч байвал харьяат Хэлэлцэн тохирогч Улсад гомдлоо гаргаж болно. Гомдлыг энэхүү Хэлэлцээрийн заалтуудтай зөрчилдсөн татвар ногдуулж байна гэж анх мэдсэнээс хойш 3 жилийн дотор гаргана.

2. Гомдлыг нотлож хангалттай шийдвэр гаргах боломжгүй бол Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын эрх бүхий байгууллага энэхүү Хэлэлцээртэй зөрчилдсөн татвар ногдуулахгүй байх зорилгоор харилцан тохирох арга хэмжээ авахыг чармайна. Аливаа тохиролцоог Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын хууль тогтоомжийн цаг хугацааны хязгаарлалтыг үл харгалзан хэрэгжүүлнэ.

3. Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд нь энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэглэх болон тайлбарлахад үүсэх аливаа хүндрэлтэй болон эргэлзээтэй асуудлуудыг харилцан тохирох замаар шийдвэрлэхийг эрмэлзэнэ. Мөн түүнчлэн энэхүү Хэлэлцээрт заагдаагүй орлогыг давхар татвараас чөлөөлөх асуудлыг тэд хамтран шийдвэрлэж болно.

4. Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд нь энэхүү зүйлийн урьдахь заалтуудын талаар тохиролцоонд хүрэх зорилгоор өөр хоорондоо шууд харилцаж болно. Хэрэв шаардлагатай бол

тохиролцоонд хүрэхийн тулд Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагуудын төлөөлөгчид санал солилцох зорилгоор биечлэн уулзаж болно.

26 дугаар зүйл. Харилцан мэдээлэл солилцох

1. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын эрх бүхий байгууллагууд энэхүү Хэлэлцээрийн заалтуудыг хэрэгжүүлэхэд шаардлагатай буюу Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын энэхүү Хэлэлцээрт хамаарагдах татваруудтай холбогдол бүхий хууль тогтоомжийн талаархи мэдээллийг харилцан солилцож байх бөгөөд татвар ногдуулалт нь энэхүү Хэлэлцээрт харшлах ёсгүй. Хэлэлцэн тохирогч Улс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсаас хүлээн авсан мэдээллийг Хэлэлцэн тохирогч Улс өөрийн улсын мэдээлэл хадгалах хуулийн дагуу нууцалж, зөвхөн энэхүү Хэлэлцээрт хамаарагдах татварын асуудалтай холбоо бүхий этгээдүүд, эрх барих байгууллагуудад (шүүх, захиргааны байгууллагыг оролцуулан) мэдэгдэх эрхтэй. Тэдгээр этгээд, эрх барих байгууллагууд нь уг мэдээллийг зөвхөн энэхүү Хэлэлцээрт хамаарагдах татварын хэмжээг тодорхойлох, хураах, албадан хураах, ял шийтгэл оноох, давж заалдахыг тогтоох зорилгод ашиглана. Түүнчлэн тэд дээрх мэдээллийг олон нийтийн шүүхийн протокол, шүүхийн шийдвэрт тусгаж болно.

2. 1 дүгээр зүйлийн заалтууд нь ямар ч тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Улсад дараах үүргийг хүлээлгэх ёсгүй:

- а) Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын хууль тогтоомж, захиргааны хэм хэмжээнд харшлах захиргааны арга хэмжээ хэрэгжүүлэх;
- б) Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын хууль тогтоомж болон захиргааны ердийн үйл ажиллагааны дагуу олж үл болох мэдээлэл буюу баримт бичгээр хангах;
- в) Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын аливаа худалдаа, бизнес, аж үйлдвэр, мэргэжлийн буюу арилжааны нууц алдагдуулах мэдээ болон нийгмийн хэв журамд харшлах мэдээллээр хангах.

27 дугаар зүйл. Дипломат ба консулын ажилтнууд

Энэхүү Хэлэлцээр нь олон улсын эрх зүйн ерөнхий хэм хэмжээ болон тусгай хэлэлцээрийн заалтуудын дагуу дипломат ба консулын ажилтнуудын санхүүгийн эрх дархыг үл хөндөнө.

7 дугаар бүлэг

ЭЦСИЙН НӨХЦЛҮҮД

28 дугаар зүйл. Хүчин төгөлдөр болох

1. Хэлэлцэн тохирогч Улс бүр өөрийн хуульд заасан журмын дагуу энэхүү Хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болгох үйл явц дууссанаа Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талдаа мэдэгдэнэ.

2. Хамгийн сүүлчийн мэдэгдэл хүлээн авсан өдрөөс энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болох бөгөөд доорх хүрээг хамаарна:

а) Энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон сарын дараахь хоёр дахь сарын эхний өдөр буюу түүний дараагийн өдрөөс эхлэн дивиденд, хүү буюу эрхийн шимтгэлийн хувьд эх үүсвэрт нь суутгаж төлсөн буюу хөнгөлсөн суутгалын татварууд;

б) Энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон жилийн 1 дүгээр сарын 1-ний өдөр буюу түүний дараагийн өдрөөс эхлэн татвар ногдуулбал зохих бусад татварууд.

29 дүгээр зүйл. Дуусгавар болох

Энэхүү Хэлэлцээрийг Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улс нь цуцлах хүртэл уг Хэлэлцээр нь хүчин төгөлдөр мөрдөгдөнө. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улс уг Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсноос хойш 5 дахь жилийн дараагийн жил дуусахаас 6 сарын өмнө түүнийг цуцлах тухайгаа Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад дипломат шугамаар бичгээр мэдэгдэж болно. Энэ тохиолдолд энэхүү Хэлэлцээр доорх хүрээг хамаарахаа болино:

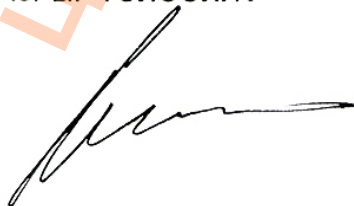
а) дуусгавар болгох ноот бичиг өгсөн жилийн дараагийн жилийн 1 дүгээр сарын 1-ний өдөр буюу түүний дараагийн өдрөөс эхлэн дивиденд, хүү буюу эрхийн шимтгэлийн хувьд эх үүсвэрт нь суутгуулж төлсөн буюу хөнгөлсөн суутгалын татварууд;

б) дуусгавар болгох ноот бичиг өгсөн жилийн дараагийн жилийн 1 дүгээр сарын 1-ний өдөр буюу түүний дараагийн өдрөөс эхлэн татвар ногдуулбал зохих бусад татварууд.

Энэхүү Хэлэлцээрт нотолгоо болгож, өөрсдийн Засгийн газруудын эрх олгосноор гарын үсэг зурав.

1998 оны 3 дугаар сарын ...12... ний өдөр *Алимат* хотноо монгол, казах, орос болон англи хэл дээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд бүх эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй. Гарч болох маргаантай асуудлыг шийдвэрлэхэд англи хэл дээрхи эх бичвэрийг баримтлана.

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



БҮГД НАЙРАМДАХ
КАЗАХСТАН УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



МОНГОЛИЯНЫҢ ҮКІМЕТІ
МЕН
ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ
АРАСЫНДАҒЫ
ТАБЫС ПЕН КАПИТАЛҒА ҚОСАРЛАНҒАН САЛЫҚ
САЛУДЫ БОЛДЫРМАУ ЖӘНЕ САЛЫҚТАРДЫ
ТӨЛЕУДЕН ЖАЛТАРУҒА ЖОЛ БЕРМЕУ ТУРАЛЫ
К Е Л І С І М

Монғолияның Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі
табыс пен капиталға қосарланған салық салуды болдырмау және
салықтарды төлеуден жалтаруға жол бермеу туралы Келісім жасасуға ниет
білдіре отырып,

төмендегілер туралы келісті:

I ТАРАУ

КЕЛІСІМНІҢ ҚОЛДАНЫЛУ САЛАСЫ

1 - бап

Келісім қолданылатын тұлғалар

Осы Келісім Уағдаласушы Мемлекеттердің біреуінің немесе екеуінің де резиденті болып табылатын тұлғаларға қолданылады.

2 - бап

Келісім қолданылатын салықтар

1. Осы Келісім алу әдістеріне қарамастан, Уағдаласушы Мемлекет немесе оның әкімшілік бөлімшелері яки жергілікті өкімет органдары алатын табыс пен капиталға салынатын салықтарға қолданылады.

2. Жылжитын және жылжымайтын мүлікті шеттетуден алынған табыстарға салынатын салықтарды, кәсіпорындар төлейтін жалақы мен еңбек ақының жалпы мөлшерінен алынатын салықтарды, капитал өсімінің табысынан алынатын салықтарды қоса, табыстың немесе капиталдың жалпы сомасынан яки табыстың немесе капиталдың жеке элементтерінен алынатын барлық салық түрлері табысқа салынатын салықтар деп есептеледі.

3. Осы Келісім қолданылатын қазір алынып жүрген салықтар, атап айтқанда, мыналар болып табылады:

а) Қазақстан Республикасында:

- (i) заңды және жеке тұлғалардан алынатын табыс салығы;
 - (ii) заңды және жеке тұлғалардың мүлігіне салынатын салықтар;
- (бұдан әрі “Қазақстан салығы” деп аталады);

б) Монғолияда:

- (i) жеке табыс салығы;
 - (ii) корпоративтік табыс салығы;
- (бұдан әрі “Монғол салығы” деп аталады).

4. Келісім сондай-ақ осы Келісімге қол қойылған күннен кейін қолданылып жүрген салықтарға немесе солардың орнына қосымша алынатын бірдей немесе іс жүзінде ұқсас кез келген салықтарға қолданылады. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдары өздерінің салық заңдарына енгізілетін кез келген елеулі өзгерістер жайында бірін бірі хабардар етіп отырады.

II ТАРАУ

АЙҚЫНДАМАЛАР

3 - бап

Жалпы айқындамалар

1. Егер контекстен басқадай мағына тумаса, осы Келісімнің мақсаттары үшін:

а) мына терминдер:

(i) “Қазақстан” термині Қазақстан Республикасын білдіреді. Жағырапиялық мағынасында қолданғанда “Қазақстан” термині халықаралық құқыққа сәйкес Қазақстан белгілі бір мақсаттар үшін егемендік құқықтар мен юрисдикциясын жүзеге асыра алатын және Қазақстан салықтарын реттейтін заңдар қолданылатын аумақтық суларды, сондай-ақ айрықша экономикалық аймақ пен континенттік шельфті білдіреді;

(ii) “Монғолия” термині жағырапиялық мағынасында қолданғанда Монғолия аумағын және, егер Монғолия осы аймақта халықаралық құқыққа сәйкес оның табиғи ресурстарын пайдалану жөніндегі егемендік құқықтарын жүзеге асыратын болса, Монғолияның салық заңдары қолданылатын кез келген аймақты білдіреді;

b) “тұлға” термині жеке тұлғаны, компанияны немесе тұлғалардың кез келген басқа да бірлестігін білдіреді;

c) “компания” термині салық салу мақсаттары үшін корпоративтік құрылым ретінде қарастырылатын кез келген корпоративтік құрылымды немесе кез келген экономикалық бірлікті білдіреді;

d) “Уағдаласушы Мемлекет” және “басқа Уағдаласушы Мемлекет” терминдері контекске қарай Қазақстанды немесе Монғолияны білдіреді;

e) “Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны” және “басқа Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны” терминдері тиісінше Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті басқаратын кәсіпорынды және басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті басқаратын кәсіпорынды білдіреді;

f) “халықаралық тасымал” термині теңіз, өуе, жердегі немесе темір жол көлігі басқа Уағдаласушы Мемлекеттің пункттері арасында ғана пайдаланылатын жағдайларды қоспағанда, Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны пайдаланатын теңіз, өуе, жер немесе темір жол көлігімен жүзеге асырылатын кез келген тасымалды білдіреді;

g) “құзырлы орган” термині:

(i) Қазақстан Республикасында: Қазақстан Қаржы министрлігін немесе оның өкілетті өкілін білдіреді;

(ii) Монғолияда: Монғолия Қаржы министрлігін немесе оның өкілетті өкілін;

h) “ұлттық тұлға” /national/ термині:

(i) Уағдаласушы Мемлекеттің азаматтығы бар кез келген жеке тұлғаны;

(ii) өзінің мәртебесін Уағдаласушы Мемлекеттің қолданып жүрген заңдары негізінде алған кез келген заңды тұлғаны, әріптестікті немесе кез келген басқа бірлестікті білдіреді.

2. Уағдаласушы Мемлекет Келісімді қолданған кезде, онда айқындалмаған кез келген термин, егер контекстен басқадай мағына тумаса, осы Келісім қолданылатын салықтар жөнінде осы Мемлекеттің заңдары бойынша ол қандай мағынада пайдаланылса, сондай мағынаға ие болады.

4 - бап Резидент

1. Осы Келісімнің мақсаттары үшін “Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті” термині осы Мемлекеттің заңдары бойынша өзінің тұрғылықты жері, резиденттігі, басқару орны, құрылу орны немесе осындай сипаттағы кез келген басқа өлшем негізінде онда салық салынуға тиіс кез келген тұлғаны білдіреді. Термин сондай-ақ Уағдаласушы Мемлекеттің үкіметін немесе оның әкімшілік бөлімшесін, жергілікті өкімет орындарын және кез келген осындай үкімет яки өкімет орындары пайдаланатын мекемелерді қамтиды. Ол сонымен бірге кез келген зейнетақы қорын немесе қызметкерлерге берілетін жәрдемақылардың басқа қорын, сондай-ақ Уағдаласушы Мемлекеттің заңдарына сәйкес құрылған кез келген қайырымдылық ұйымын қамтиды.

Алайда бұл термин тек осы Мемлекеттегі көздерден алынатын табысқа немесе онда орналасқан капиталға байланысты ғана осы Мемлекетте салық салынуға тиіс кез келген тұлғаны қамтиды.

2. 1-тармақтың ережелеріне сәйкес жеке тұлға Уағдаласушы Мемлекеттердің екеуінің де резиденті болып табылатын жағдайда оның мәртебесі былай айқындалады:

а) ол өзінің меншігіне жататын тұрақты баспанасы орналасқан Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып есептеледі; егер оның Уағдаласушы Мемлекеттердің екеуінде де тұрақты баспанасы болса, ол барынша тығыз жеке және экономикалық байланыстары (өмірлік мүдделер орталығы) бар Мемлекеттің резиденті болып есептеледі;

б) егер оның өмірлік мүдделер орталығы бар Уағдаласушы Мемлекетті айқындау мүмкін болмаса немесе оның Уағдаласушы Мемлекеттердің біреуінде де өзінің иелігіндегі тұрақты баспанасы болмаса, ол өзі әдетте тұрып жатқан Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып есептеледі;

с) егер ол әдетте Уағдаласушы Мемлекеттердің екеуінде де тұратын болса немесе олардың біреуінде де тұрмаса, ол өзі азаматы болып отырған Мемлекеттің резиденті болып есептеледі;

д) егер ол Уағдаласушы Мемлекеттердің екеуінің де азаматы болса немесе біреуінің де азаматы болмаса, Уағдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдары мәселені өзара келісе отырып шешеді.

3. Егер 1-тармақтың ережелеріне байланысты себеппен жеке адамнан өзге тұлға Уағдаласушы Мемлекеттердің екеуінің де резиденті болса, онда ол өзінің нақты басшылығы орналасқан Мемлекеттің резиденті болып есептеледі.

5 - бап Тұрақты мекеме

1. Осы Келісімнің мақсаттары үшін “тұрақты мекеме” термині кәсіпорынның кәсіпкерлік қызметі толық немесе ішінара жүзеге асырылатын тұрақты қызмет орнын білдіреді.

2. Атап айтқанда, “тұрақты мекеме” термині мыналарды қамтиды:

- a) басқару орны;
- b) бөлімше;
- c) кеңсе;
- d) фабрика;
- e) шеберхана;

f) шахта, мұнай немесе газ скважиналары, кеніш немесе табиғи ресурстар өндіретін басқа да кез келген орын.

3. “Тұрақты мекеме” термині, сондай-ақ мыналарды қамтиды:

a) егер мұндай алаң, объекті немесе қондырғы 12 айдан астам уақыт бойы жұмыс істеп тұрған немесе мұндай қызметтер 12 айдан астам уақыт бойы көрсетілген болса ғана, құрылыс алаңы яки құрылыс, монтаждау немесе құрастыру объектісі не болмаса осы жұмыстардың орындалуын қадағалауға байланысты қызметтер, сондай-ақ табиғи ресурстарды барлау және игеру үшін пайдаланылатын монтаждау яки бұрғылау қондырғысы немесе кеме;

b) егер осындай сипаттағы қызмет (осындай немесе соған байланысты жоба үшін) ел шеңберінде 6 айдан астам уақыт бойы көрсетілсе, резидент осындай мақсаттар үшін жалдаған қызметшілер немесе басқа да қызметкерлер арқылы резиденттер көрсететін қызметтер, соның ішінде консультациялық қызметтер.

4. Осы баптың алдыңғы ережелеріне қарамастан “тұрақты мекеме” термині төмендегілерді қамтымайды:

a) ғимараттарды кәсіпорынға тиесілі тауарларды немесе бұйымдарды тек сақтау, көрсету немесе жіберіп тұру мақсаттары үшін ғана пайдалану;

b) кәсіпорынға тиесілі тауарлар немесе бұйымдар қорын тек сақтау, көрсету немесе жіберіп тұру мақсаттары үшін ғана ұстау;

c) кәсіпорынға тиесілі тауарлар немесе бұйымдар қорын тек өзге кәсіпорынның ұқсату мақсаттары үшін ғана ұстау;

d) тұрақты қызмет орнын тек тауарлар немесе бұйымдар сатып алу мақсаттары үшін немесе кәсіпорынға арналған ақпарат жинау үшін ғана ұстау;

e) тұрақты қызмет орнын тек кәсіпорын үшін дайындық немесе көмекші сипаттағы кез келген басқа қызметті жүзеге асыру үшін ғана ұстау;

f) тұрақты қызмет орнының осындай амал нәтижесінде туындаған жиынтық қызметі дайындық немесе көмекші сипатта болған жағдайда тұрақты қызмет орнын a) тармақшасынан e) тармақшасына дейін көрсетілген қызмет түрлерінің кез келген амалын жүзеге асыру үшін ғана ұстау.

5. Осы баптың 1 және 2-тармақтарының ережелеріне қарамастан, егер 6-тармақ қолданылатын тәуелсіз мәртебесі бар агенттен өзге тұлға кәсіпорын атынан әрекет етсе және Уағдаласушы Мемлекетте кәсіпорын атынан келісім шарттар жасауға өкілеттігі болса және оны әдетте

пайдаланып жүрсе, онда бұл кәсіпорын осы тұлға кәсіпорын үшін жүзеге асыратын кез келген қызмет жөнінде осы Мемлекетте тұрақты мекемесі бар кәсіпорын ретінде қарастырылады, бірақ осындай тұлғаның 4-тармақта көрсетілген тұрақты қызмет орны арқылы жүзеге асырылған күннің өзінде осы тұрақты қызмет орнын осы тармақтың ережелеріне сәйкес тұрақты мекемеге айналдырмайтын қызметпен шектелетін жағдай бұған қосылмайды.

6. Осы Баптың осының алдындағы ережелеріне қарамастан қайта сақтандырудан басқа жағдайда Уағдаласушы Мемлекеттің сақтандыру кәсіпорны, егер ол осы басқа Мемлекеттің аумағында сақтандыру сыйақыларын жинаса немесе ол 7-тармақтың ережелері қолданылатын тәуелсіз мәртебесі бар агенттен өзге тұлға арқылы онда орналасқан қатерлерді сақтандыратын болса, басқа Уағдаласушы Мемлекетте тұрақты мекемесі бар кәсіпорын ретінде қарастырылады.

7. Кәсіпорын кәсіпкерлік қызметін Уағдаласушы Мемлекетте делдал, комиссионер немесе тәуелсіз мәртебесі бар кез келген басқа агент арқылы жүзеге асырғаны үшін ғана, егер осындай тұлғалар өздерінің әдеттегі қызметі шеңберінде әрекет жасаған жағдайда, осы Мемлекетте тұрақты мекемесі бар кәсіпорын ретінде қарастырылады.

8. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын компанияның басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын компанияны бақылауы немесе оның бақылауында болуы яки осы басқа Мемлекетте кәсіпкерлік қызметпен айналысуы (не болмаса тұрақты мекеме арқылы немесе басқадай жолмен айналысуы) фактісінің өзі-ақ осы компаниялардың бірін екіншісінің тұрақты мекемесіне айналдырмайды.

III ТАРАУ

ТАБЫСҚА САЛЫҚ САЛУ

6-бап

Жылжымайтын мүліктен алынатын табыс

1. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан жылжымайтын мүліктен алған табысқа (соның ішінде ауыл шаруашылығынан немесе орман шаруашылығынан алған табысқа) осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. “Жылжымайтын мүлік” термині қаралып отырған мүлік орналасқан Уағдаласушы Мемлекеттің заңы бойынша қандай мағынаға ие болса, сондай мағынаға ие болады. Термин кез келген жағдайда жылжымайтын мүлікке қатысты қосалқы мүлікті, ауыл шаруашылығы мен орман шаруашылығында пайдаланылатын мал мен жабдықтарды, жер меншіктілігіне қатысты жалпы құқық ережелері қолданылатын құқықтарды, жылжымайтын мүлік узифруктын және минералдық ресурстарды, кен көздерін және басқа табиғи қазбаларды игеру үшін берілетін өтемақы ретіндегі өзгермелі немесе кесімді төлемдерге арналған құқықтарды және жоғарыда аталғандарды игеру құқығын қамтиды; теңіз, өуе кемелері, жердегі және темір жол көлігі жылжымайтын мүлік ретінде қарастырылмайды.

3. 1-тармақтың ережелері жылжымайтын мүлікті тікелей пайдаланудан, жалға беруден немесе кез келген басқа жолмен пайдаланудан алынған табысқа қолданылады.

4. 1 және 3-тармақтардың ережелері, сондай-ақ кәсіпорынның жылжымайтын мүлкінен алынатын табысқа және тәуелсіз жеке қызметтер көрсету үшін пайдаланылатын жылжымайтын мүлктен алынатын табысқа қолданылады.

7-бап

Кәсіпкерлік қызметтен алынатын пайда

1. Егер Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны басқа Уағдаласушы Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы кәсіпкерлік қызметпен айналыспаса немесе айналыспаған болса, осындай кәсіпорынның пайдасына тек осы Мемлекетте ғана салық салынады.

Егер кәсіпорын, жоғарыда айтылғанындай, кәсіпкерлік қызметпен айналысып жатқан немесе айналысқан болса, онда оның пайдасына басқа Мемлекетте салық салынуы, бірақ мыналарға:

а) осындай тұрақты мекемеге;
б) тұрақты мекеме арқылы сатылатын тауарлармен немесе бұйымдармен бірдей немесе ұқсас тауарларды немесе бұйымдарды осы басқа Мемлекетте сатуға; немесе

с) өзінің сипаты жөнінен осындай тұрақты мекеме арқылы жүзеге асырылатын кәсіпкерлік қызметпен сәйкес келетін немесе ұқсас осы басқа Мемлекетте жүзеге асырылатын басқа кәсіпкерлік қызметке қатысты бөлігінде ғана салынуы мүмкін.

2. 3-тармақтың ережелерін ескере отырып, егер Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны басқа Уағдаласушы Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы кәсіпкерлік қызметпен айналысып жатқан немесе айналысқан болса, онда осы тұрақты мекеме нақ осындай немесе осыған ұқсас жағдайларда дәл осындай немесе оған ұқсас қызметпен айналысып, өзі тұрақты мекемесі болып табылатын кәсіпорыннан мүлдем дербес әрекет жасағанда алуы мүмкін пайда Уағдаласушы Мемлекетте осы тұрақты мекемеге жатқызылады.

3. Тұрақты мекеменің пайдасын айқындау кезінде төмендегі шығындар тұрақты мекеме орналасқан Мемлекетте немесе одан тысқары жерде жұмсалған-жұмсалмағанына қарамастан басқару және жалпы әкімшілік шығындарын қосқанда тұрақты мекеменің мақсаттары үшін жұмсалған шығындарды шегеріп тастауға болады.

Тұрақты мекеменің бас офисіне немесе резиденттің басқа офистерінің кез келгеніне патенттер немесе басқа құқықтарды пайдаланғаны үшін роялти, алымдар немесе басқа да ұқсас төлемдер төлеу арқылы немесе нақты қызметтер көрсеткені үшін яки менеджмент үшін комиссиялық ақы төлеу арқылы немесе тұрақты мекемеге қарызға берілген сомаға проценттер төлеу арқылы төленген сомаларды тұрақты мекемеге шегеріп тастауға болмайды.

4. Егер әдетте Уағдаласушы Мемлекетте тұрақты мекемеге қатысты пайданы айқындау кәсіпорынның әртүрлі бөлімшелері бойынша оның пайдасының жалпы сомасын тепе-тең бөлу арқылы негізделетін болса, 2-тармақта ештеңе де осы Уағдаласушы Мемлекетке салық салынатын

пайданы, әдетте қабылданғанындай, осылай бөлу арқылы айқындауға тыйым салмайды; алайда тепе-тең бөлудің таңдап алынған әдісі осы бапта айтылған қағидаттарға сәйкес келетін нәтижелер беруге тиіс.

5. Тұрақты мекеменің кәсіпорын үшін тауарлар немесе бұйымдар сатып алуы нәтижесінде ғана осы тұрақты мекемеге әлдеқандай пайда есептелмейді.

6. Егер пайда осы Келісімнің басқа баптарында жеке айтылатын табыс түрлерін қамтитын болса, онда ол баптардың ережелері осы баптың ережелеріне қатысты болмайды.

7. Егер осындай тәртіпті өзгерту үшін жеткілікті және дәлелді себептер болмаса, тұрақты мекемеге қатысты пайда жылма-жыл біркелкі тәсілмен айқындалады.

8 - бап

Теңіз және өуе көлігі

1. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті теңіз, өуе кемелерін, жер немесе темір жол көлігін халықаралық тасымалдауда пайдаланудан алған пайдаға тек осы Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

2. 1-тармақтың ережелері сондай-ақ пулға, бірлескен қызметке немесе халықаралық пайдалану агенттігіне қатысудан алынатын пайдаға қолданылады.

9 - бап

Ассоцияцияланған кәсіпорындар

1. Егер:

a) Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны басқа Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорнын басқаруға, бақылауға немесе оның капиталына тікелей немесе жанама түрде қатысса, немесе

b) белгілі бір тұлғалар Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорнын және басқа Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорнын басқаруға, бақылауға немесе оның капиталына тікелей немесе жанама түрде қатысса;

және әрбір жағдайда кәсіпорынның арасында олардың коммерциялық немесе қаржы қатынастарында тәуелсіз екі кәсіпорынның арасында орын алуы мүмкін жағдайлардан өзгеше жағдайда жасалса немесе орнықса, онда солардың біріне есептелуі мүмкін, бірақ осы жағдайлардың орын алуына байланысты оған есептелмеген кез келген пайда осы кәсіпорынның пайдасына қосылып, оған тиісінше салық салынуы мүмкін.

2. Егер Уағдаласушы Мемлекет басқа Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорнына осы Мемлекетте салық салынатын пайданы осы Мемлекет кәсіпорнының пайдасына қосып, тиісінше салық салса және осылай қосылған пайда алғашқы аталған Мемлекеттің кәсіпорнына есептелуі мүмкін пайда болса, егер екі кәсіпорынның арасында жасалған жағдайлар тәуелсіз кәсіпорындардың арасындағы жағдайлардай болса, онда осы басқа Мемлекет осы пайдадан алынатын салық сомасына тиісті түзетулер жасауға тиіс. Осындай түзетулерді айқындау кезінде осы Келісімнің басқа ережелері қаралуға тиіс және Уағдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдары қажет болған жағдайда бір-біріне консультация береді.

10 - бап Дивидендтер

1. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын компанияның басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төлейтін дивидендтеріне осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Алайда осындай дивидендтерге дивидендтер төлейтін компания резиденті болып табылатын Уағдаласушы Мемлекетте де осы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынуы мүмкін, бірақ егер алушы дивидендтердің нақты иесі болса, онда осындай алынатын салық дивидендтердің жалпы сомасының 10 процентінен аспайды.

Бұл тармақ дивидендтер төленетін пайдаға қатысты компанияға салық салуды қозғамайды.

3. “Дивидендтер” термині осы бапта пайдаланылғанда акциялардан немесе борыш талаптары болып табылатын басқа да құқықтардан алынатын табысты, пайдаға қатысудан алынатын табысты, сондай-ақ пайданы бөлетін компанияның резиденті болып табылатын Мемлекеттің заңдарына сәйкес акциялардан алынатын табыс секілді дәл сондай салық реттеуіне жататын компанияға қатысудың басқа да корпоративтік құқықтарынан алынатын табысты білдіреді.

4. Егер Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын дивидендтердің нақты иесі дивидендтер төлейтін компания резиденті болып отырған басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан тұрақты мекеме арқылы онда кәсіпкерлік қызметті жүзеге асырса немесе осы басқа Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты базадан тәуелсіз жеке қызметтер көрсетсе және төленіп жүрген дивидендтерге қатысы бар холдинг шын мәнінде осындай тұрақты мекемеге немесе тұрақты базаға қатысты болса, онда 1 және 2-тармақтардың ережелері қолданылмайды. Мұндай жағдайда ретіне қарай 7-баптың (Кәсіпкерлік қызметтен алынатын пайда) немесе 14-баптың (Тәуелсіз жеке қызметтер) ережелері қолданылады.

5. Егер Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын компания басқа Уағдаласушы Мемлекеттен пайда немесе табыс алып тұрған болса, осы басқа Мемлекет, мұндай дивидендтер осы басқа Мемлекеттің резидентіне төленетін немесе өзіне қатысты дивидендтер төленетін холдинг шын мәнінде осы басқа Мемлекетте орналасқан тұрақты мекемеге немесе тұрақты базаға қатысты болатын жағдайды қоспағанда, компания төлейтін дивидендтерге қандай да болсын салық сала алмайды, егер төленетін дивидендтер немесе бөлінбеген пайда осындай басқа Мемлекетте туындайтын пайдадан немесе табыстан толық не болмаса ішінара тұрған күннің өзінде де компанияның бөлінбеген пайдасына салық сала алмайды.

6. Осы Келісімнің басқа ережелеріне қарамастан Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын және басқа Уағдаласушы Мемлекетте тұрақты мекемесі бар компанияға пайдаға салынатын салыққа қосымша осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін. Бірақ осындай салық басқа Уағдаласушы Мемлекетте салық салынуға тиіс компания пайдасы үлесінің 10 процентінен аспауы керек.

11 - бап Проценттер

1. Уағдаласушы Мемлекетте пайда болатын және басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төленетін проценттерге осы басқа мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Алайда мұндай проценттерге, сондай-ақ олар пайда болатын Уағдаласушы Мемлекетте және осы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынуы мүмкін, бірақ егер алушы проценттердің нақты иесі болса, онда осылай алынған салық проценттердің жалпы сомасының 10 процентінен аспайтын болады.

3. 2-тармақтың ережелеріне қарамастан:

а) Қазақстанда пайда болатын және Монғолияның Үкіметіне, әкімшілік бөлімшесіне немесе жергілікті өкімет органына яки Монғолияның Орталық банкіне яки Монғолияның Сауда және Даму Банкіне төленетін проценттер Қазақстан салығынан босатылады;

б) Монғолияда пайда болатын және Қазақстанның Үкіметіне, әкімшілік бөлімшесіне немесе жергілікті өкімет органына яки Қазақстанның Ұлттық Банкіне яки Қазақстанның Экспорт-Импорт Банкіне төленетін проценттер монғол салығынан босатылады;

4. “Проценттер” термині осы бапта пайдаланылған кезде кепілдікпен қамтамасыз етілген немесе қамтамасыз етілмеген, борышкерлердің пайдасына қатысу құқығын беретін немесе бермейтін қандай да болсын борыш талаптарынан алынатын табысты, үкіметтің бағалы қағаздарынан алынатын табысты және облигациялардан немесе борыштық міндеттемелерден алынатын табысты, соның ішінде осы бағалы қағаздар, облигациялар яки борыштық міндеттемелер бойынша төленетін сыйақылар мен ұтыстарды білдіреді. Төлемдердің уақытында жасалмағаны үшін салынатын айыппұлдар осы баптың мақсаттары үшін проценттер ретінде қарастырылмайды.

5. Егер Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын проценттердің нақты иесі проценттер пайда болатын басқа Уағдаласушы Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы кәсіпкерлік қызметпен айналысса немесе осы басқа Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты базадан тәуелсіз жеке қызметтер көрсетсе, ал проценттер төлеуге негіз болып отырған борыш талабы шын мәнінде осындай тұрақты мекемеге немесе тұрақты базаға қатысты болса, 1 және 2-тармақтардың ережелері қолданылмайды. Мұндай жағдайда ретіне қарай 7-баптың (Кәсіпкерлік қызметтен алынатын пайда) немесе 14-баптың (Тәуелсіз жеке қызметтер) ережелері қолданылады.

6. Егер төлеуші Уағдаласушы Мемлекеттің өзі, оның саяси-әкімшілік бөлімшесі, жергілікті өкімет органы немесе осы Мемлекеттің резиденті болып табылса, проценттер осы Мемлекетте пайда болады деп есептеледі. Алайда, егер проценттер төлеуші тұлға Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті ме, жоқ па - осыған қарамастан Уағдаласушы Мемлекетте проценттер төленетін қарыз пайда болған тұрақты мекемесі немесе тұрақты базасы болса және осындай проценттерді осындай тұрақты мекеме немесе тұрақты база төлейтін болса, онда мұндай проценттер осындай тұрақты мекеме немесе тұрақты база орналасқан Мемлекетте пайда болды деп есептеледі.

7. Егер проценттер төлеуші мен оның нақты иесі арасында немесе сол екеуі мен қандай да болсын басқа бір тұлғаның арасында арнайы

қатынастар болуы себепті төленетін проценттердің төлеуші мен олардың нақты иесі арасында келісіле алатындай сомадан асып кетсе, онда осы баптың ережелері тек соңғы аталған сомаға ғана қолданылады. Мұндай жағдайда төлемнің басы артық бөлігіне осы Келісімнің басқа ережелерін ескере отырып, әрбір Уағдаласушы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынуы тиіс.

8. Егер өзіне қатысты проценттер төленетін кез келген борыш талаптарының жасалуымен немесе жүктелуімен байланысты кез келген тұлғаның негізгі мақсаты немесе негізгі мақсаттарының бірі құқықтарды осылай жасау яки жүктеу арқылы осы баптан пайда табу болса, осы баптың ережелері қолданылмайды.

12 - бап Роялти

1. Уағдаласушы Мемлекетте пайда болатын және басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төленетін роялтиге осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Алайда мұндай роялтиге, сондай-ақ ол пайда болатын Уағдаласушы Мемлекетте және осы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынуы мүмкін, бірақ роялти алушы және оның нақты иесі басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылса, онда осылай алынатын салық роялтидің жалпы сомасының 10 процентінен аспауға тиіс.

3. “Роялти” термині осы бапта пайдаланылған кезде әдебиет, өнер және ғылым шығармаларына, соның ішінде компьютер бағдарламаларына, кинематографиялық фильмдерге, кез келген патентке, сауда белгісіне, дизайнға немесе үлгіге, жоспарға, құпия формулаға яки процеске кез келген авторлық құқықты пайдаланғаны үшін немесе пайдалану құқығын бергені үшін немесе өнеркәсіптік, коммерциялық немесе ғылыми тәжірибеге қатысты акпарат (ноу-хау) үшін сыйақы ретінде алынатын төлемдердің кез келген түрін және өнеркәсіптік, коммерциялық немесе ғылыми жабдықтарды пайдаланғаны немесе пайдалану құқығын бергені үшін төленетін төлемдерді білдіреді.

4. Егер Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын роялтидің нақты иесі роялти пайда болған басқа Уағдаласушы Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы кәсіпкерлік қызметпен айналысса немесе осы басқа Мемлекетте орналасқан тұрақты базадан онда тәуелсіз жеке қызметтер көрсетсе және роялти өздеріне қатысты төленетін құқық немесе мүлік шын мәнінде осындай мекемемен немесе тұрақты базамен байланысты болса, 1 және 2-тармақтардың ережелері қолданылмайды. Мұндай жағдайда ретіне қарай 7- баптың (Кәсіпкерлік қызметтен алынатын пайда) немесе 14-баптың (Тәуелсіз жеке қызметтер) ережелері қолданылады.

5. Егер төлеуші Уағдаласушы Мемлекеттің өзі, оның әкімшілік бөлімшесі, жергілікті өкімет органы немесе осы Мемлекеттің резиденті болып табылса, роялти осы Мемлекетте пайда болды деп есептеледі. Алайда, егер роялти төлеуші тұлға Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті ме, жоқ па - осыған қарамастан Уағдаласушы Мемлекетте роялти төлеу міндеттемесінің пайда болуына қатысты тұрақты мекемесі немесе тұрақты базасы болса және осындай роялти осы тұрақты мекемемен немесе тұрақты

базамен байланысты болса, онда мұндай роялти тұрақты мекеме немесе тұрақты база орналасқан Мемлекетте пайда болды деп есептеледі.

6. Егер роялти төлеуші мен оның нақты иесі арасында немесе сол екеуі мен қандай да болсын басқа бір тұлғаның арасында ерекше қатынастар болуы себепті төленетін роялтидің сомасы осындай қатынастар болмай тұрғанда роялти төлеуші мен оның нақты иесі арасында келісіле алатындай сомадан асып кетсе, онда осы баптың ережелері тек соңғы аталған сомаға ғана қолданылады. Бұл жағдайда төлемнің басы артық бөлігіне осы Келісімнің басқа ережелерін ескере отырып, Уағдаласушы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынуға тиіс.

7. Егер өзіне қатысты роялти төленетін құқықты жасауға немесе беруге байланысты бар кез келген тұлғаның негізгі мақсаты немесе негізгі мақсаттарының бірі осындай құқықтарды жасау немесе беру арқылы осы баптан пайда табу болса, бұл баптың ережелері қолданылмайды.

13 - бап

Мүлік құнының өсімінен алынатын табыстар

1. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті 6-бапта (Жылжымайтын мүліктен алынатын табыстар) айтылған және басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан жылжымайтын мүліктен айырудан алатын табыстарға осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны басқа Уағдаласушы Мемлекетте иеленіп отырған тұрақты мемлекеттік кәсіпкерлік мүліктен бір бөлігін құрайтын жылжымалы мүлкінен айырудан немесе тәуелсіз жеке қызметтер көрсету мақсаттары үшін басқа Уағдаласушы Мемлекетте Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне тиесілі тұрақты базаға қатысты жылжымалы мүліктен алынған табыстарға, соның ішінде осындай тұрақты мекемеден (жеке немесе бүкіл кәсіпорынмен қоса) немесе осындай тұрақты базадан айырудан алынған табыстарға осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

3. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті халықаралық тасымалдарда пайдаланатын теңіз, өуе кемелерін, жер және темір жол көлігін пайдалануға байланысты жылжымалы мүліктен айырудан алынған табыстарға тек осы Уағдаласушы Мемлекетте салық салынады.

4. 1 және 2-тармақтарда көрсетілгеннен басқа кез келген мүліктен айырудан алынған табыстарға мүліктен айырушы тұлға резиденті болып табылатын Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

14 - бап

Тәуелсіз жеке қызметтер

1. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті кәсіби немесе тәуелсіз сипаттағы басқа да ұқсас қызметтер көрсетуден алған табысқа, егер осындай қызметтер басқа Уағдаласушы Мемлекетте көрсетілмейтін немесе көрсетілмеген болса; және

а) табыс жеке тұлға басқа Мемлекетте жүйелі түрде ие болып отырған немесе ие болған тұрақты базаға қатысты алынған болса; немесе

б) осындай жеке тұлға осы басқа Мемлекетте жалпы алғанда кез келген дәйекті 12 айлық кезеңнің жалпы алғанда 183 күнінен асып түсетін кезең яки кезеңдер бойы осы басқа Мемлекетте болып жүрсе яки жүрген болса, тек осы Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады. Мұндай жағдайда қызметтерге байланысты табысқа тұрақты мекемеге қатысты кәсіпкерлік табыстың сомасын анықтайтын, 7-бапта мазмұндалған (Кәсіпкерлік қызметтен алынатын пайда) ұқсас принциптерге сәйкес салық салына алады.

2. “Кәсіби қызметтер” термині, атап айтқанда, тәуелсіз ғылыми, әдеби, артистік, білім беру немесе оқытушылық қызметті, сондай-ақ дәрігерлердің, заңгерлердің, инженерлердің, сәулетшілердің, тіс дәрігерлерінің және бухгалтерлердің тәуелсіз жеке қызметін қамтиды.

15 - бап

Тәуелді жеке қызметтер

1. 16-баптың (Директорлардың сыйақылары), 18-баптың (Зейнетақылар мен басқа да төлемдер), 19-баптың (Мемлекеттік қызмет) ережелерін ескере отырып, Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті жалданып істеген жұмысына байланысты алған ырыздыққа, жалақыға және басқа да осындай сыйақыларға, егер тек жалданып жұмыс істеу басқа Уағдаласушы Мемлекетте жүзеге асырылмаса, осы Мемлекетте ғана салық салынады. Егер жалданып істейтін жұмыс осылайша жүзеге асырылса, онда алынған осындай сыйақыға осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. 1-тармақтың ережелеріне қарамастан, егер:

а) алушы кез келген дәйекті 12 айлық кезеңнің ішінде жалпы алғанда 183 күннен аспайтын кезең немесе кезеңдер бойы басқа Мемлекетте жүрсе; және

б) сыйақыны басқа Мемлекеттің резиденті болып табылмайтын жалдаушы төлесе немесе жалдаушының атынан төленсе; және

с) сыйақыны жалдаушының басқа Мемлекеттегі тұрақты мекемесі немесе тұрақты базасы төлемесе, Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті басқа Уағдаласушы Мемлекетте жалданып істеген жұмысына байланысты алатын сыйақыға тек бірінші аталған Мемлекетте салық салынады.

3. Осы баптың бұның алдындағы ережелеріне қарамастан халықаралық тасымалдауларда пайдаланылатын, теңіз, өуе кемесінің бортында, жер үсті және темір жол көлігінде орындалатын, жалданып істеген жұмысқа қатысты алынған, сыйақыға теңіз, өуе кемесін, жер үсті және темір жол көлігін пайдаланатын кәсіпорын резиденті болып табылатын Уағдаласушы Мемлекетте салынуы мүмкін.

16 - бап

Директорлардың сыйақылары

Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті директорлар кеңесінің мүшесі немесе басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті ретінде алған директорлардың сыйақыларына және басқа да осындай төлемдерге осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

17 - бап Артистер мен спортшылар

1. 14-баптың (Тәуелсіз жеке қызметтер) және 15-баптың (Тәуелді жеке қызметтер) ережелеріне қарамастан Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті театр, кино, радио немесе теледидар артисі немесе сазгер секілді өнер қызметкері ретінде немесе спортшы ретінде басқа Уағдаласушы Мемлекетте жүзеге асыратын өзінің жеке қызметінен алған табысына осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Егер өнер қызметкерлерінің немесе спортшының өзінің осы сипатында жүзеге асырған жеке қызметіне қатысты табысы өнер қызметкерлерінің немесе спортшының өзіне емес, басқа тұлғаға есептелсе, онда бұл табысқа, 7-баптың (Кәсіпкерлік қызметтен алынатын пайда), 14-баптың (Тәуелсіз жеке қызметтер) және 15-баптың (Тәуелді жеке қызметтер) ережелеріне қарамастан, өнер қызметкерлерінің немесе спортшының қызметі жүзеге асырылатын Уағдаласушы Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

3. 1 және 2-тармақтардың ережелеріне қарамастан, егер осы Мемлекетте сапарды едәуір дәрежеде Уағдаласушы Мемлекеттердің бірінің немесе екеуінің де қоғамдық қорлары яки олардың әкімшілік бөлімшелері немесе жергілікті өкімет органдары қолдайтын болса, өнер қызметкері немесе спортшы Уағдаласушы Мемлекетте жүзеге асырған қызметтен алынған пайда осы қызмет жүзеге асырылатын Уағдаласушы Мемлекетте салықтан босатылады. Мұндай жағдайда табысқа өнер қызметкері немесе спортшы резиденті болып табылатын Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

18 - бап Зейнетақылар және басқа төлемдер

1. 19-баптың (Мемлекеттік қызмет) 2-тармағының ережелеріне сәйкес Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне бұрынғы жұмысына қатысты төленетін зейнетақыларға және басқа да осындай сыйақыларға және осы резидентке төленетін кез келген аннуитетке тек осы Мемлекетте салық салынады.

2. "Аннуитет" термині балама және толық сыйақының орнына ақшалай немесе ақша құнымен төлем жасау міндеттемесі болғанда бүкіл өмір бойы немесе белгілі бір не белгіленетін уақыт кезеңінде жеке тұлғаға белгіленген уақытта жүйелі түрде төленіп тұратын белгіленген соманы білдіреді.

3. Алименттерге және Уағдаласушы Мемлекетте пайда болып, басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төленетін басқа да осындай сомаларға /соның ішінде балаларды бағуға берілетін төлемдерге/ тек осы басқа Мемлекетте салық салынады.

19 - бап

Мемлекеттік қызмет

1. а) Жеке тұлғаға Уағдаласушы Мемлекет немесе оның бөлімшесі яки жергілікті өкімет органдары осы Мемлекетке немесе оның бөлімшесіне яки жергілікті өкімет органына көрсететін қызметіне қатысты төлейтін зейнетақыдан басқа сыйақыға тек осы Мемлекетте салық салынады.

б) Алайда, егер қызмет осы Мемлекетте жүзеге асырылса және осы Мемлекеттің резиденті болып табылатын жеке тұлға :

(i) осы мемлекеттің азаматы болып табылса, немесе

(ii) қызметті жүзеге асыру мақсаты үшін ғана осы Мемлекеттің резиденті болмаса, осындай сыйақыға тек басқа Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

2. а) Уағдаласушы Мемлекет немесе оның жергілікті өкімет органдары төлейтін немесе олар құрған қорлардан жеке тұлғаға осы Мемлекет немесе оның бөлімшесі яки жергілікті өкімет органы үшін көрсеткен қызметі үшін төленетін кез келген зейнетақыға тек осы Мемлекетте салық салынады;

б) Алайда, егер жеке тұлға осы Мемлекеттің резиденті және азаматы болып табылса, мұндай зейнетақыға тек басқа Уағдаласушы Мемлекетте салық салынады.

3. 15-баптың (Тәуелді жеке қызметтер), 16-баптың (Директорлардың сыйақылары) және 18-баптың (Зейнетақылар және басқа төлемдер) ережелері Уағдаласушы Мемлекеттің немесе оның жергілікті органының кәсіпкерлік қызметпен айналысуына байланысты жүзеге асырылатын қызметке қатысты төленетін сыйақылар мен зейнетақыларға қолданылады.

20 - бап

Студенттер, стажерлар және зерттеушілер

Басқа Уағдаласушы Мемлекетке келген өзінің сапарының бас кезінде Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын және осы басқа Мемлекетте негізінен:

а) осы басқа Мемлекеттегі Университетте немесе басқа бір танымал оқу орнында оқу немесе

б) мамандығы бойынша жұмыс істеу яки біліктілік алу үшін қажет стажировкадан өту; немесе

с) үкімет, діни, қайырымдылық, ғылыми, әдеби немесе білім беру ұйымдарынан стипендиялар, жәрдемақылар немесе басқа да осындай төлемдер алушы ретінде оқу яки зерттеулер жүргізу мақсаттары үшін

уақытша тұрып жатқан жеке тұлға өзінің тұру, білім алу, оқу, зерттеулер жүргізу немесе практикадан өту мақсаттары үшін шет елден алған төлемдерге қатысты, сондай-ақ стипендиялар, жәрдемақылар немесе басқа да осындай төлемдерге қатысты осы басқа Мемлекетте салықтан босатылады.

2. Басқа Уағдаласушы Мемлекетке барардың нақ алдында басқа Мемлекеттің резиденті болып табылатын немесе болған және бірінші аталған Мемлекетте тек өзінің білім алуы, практикадан өтуі үшін ғана тұрып жатқан студент бірінші аталған Уағдаласушы Мемлекетке өзі алғаш рет

келген күннен бастап 5 жыл бойы осы Уағдаласушы Мемлекетте көрсететін жеке қызметтерінен алған табыс бойынша осы бірінші аталған Мемлекетте салық салудан босатылады.

3. Егер зерттеу қызметі қоғамдық мүдделер үшін емес, негізінен жекелеген адамның немесе адамдардың бас пайдасы үшін жүзеге асырылса, осындай зерттеулерден алынған табыстарға осы Бап қолданылмайды.

4. Уағдаласушы Мемлекетке өзі барардың нақ алдында басқа Мемлекеттің резиденті болып табылатын немесе болған және бірінші аталған Уағдаласушы Мемлекетте негізінен университетте, колледжде, мектепте немесе бірінші аталған Уағдаласушы Мемлекеттің Үкіметі ресми түрде таныған оқу орнында лекция оқу мақсатымен жүрген жеке тұлға бірінші аталған Уағдаласушы Мемлекетке өзі алғаш рет келген күннен бастап үш жыл бойы осындай оқыту, лекциялар үшін төленетін сыйақыларға қатысты бірінші аталған Уағдаласушы Мемлекетте салық салудан босатылады.

21 - бап

Басқа да табыстар

Уағдаласушы Мемлекет резидентінің басқа Уағдаласушы Мемлекетте пайда болатын және осы Келісімнің бұның алдындағы баптарында қарастырылмайтын табыс түрлеріне осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

IV ТАРАУ

КАПИТАЛҒА САЛЫҚ САЛУ

22 - бап

Капитал

1. Уағдаласушы Мемлекет резидентінің меншігі болып табылатын және басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан, 6-бапта (Жылжымайтын мүліктен алынатын табыс) аталған жылжымайтын мүлік ретінде ұсынылған капиталға осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны басқа Уағдаласушы Мемлекетте ие болып отырған тұрақты мекеменің кәсіпкерлік мүлкінің бір бөлігін құрайтын жылжымалы мүлік немесе тәуелсіз жеке қызметтер көрсету мақсаттары үшін басқа Уағдаласушы Мемлекетте Уағдаласушы Мемлекет резидентінің қарамағындағы тұрақты базаға қатысты жылжымалы мүлік түрінде ұсынылған капиталға осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

3. Уағдаласушы Мемлекет резидентіне тиесілі халықаралық тасымалдарда пайдаланылатын теңіз, өуе кемелері, жердегі немесе темір жол көлігі және осындай теңіз, өуе кемелерін, жердегі және темір жол көлігін пайдалануға байланысты жылжымалы мүлік түрінде ұсынылған капиталға тек осы Мемлекетте ғана салық салынады.

4. Уағдаласушы Мемлекет резиденті капиталының барлық басқа элементтеріне тек осы Мемлекетте салық салынады.

V ТАРАУ

ҚОСАРЛАНҒАН САЛЫҚ САЛУДЫ ЖОЮ ӘДІСТЕРІ

23 - бап

Қосарланған салық салуды жою

Уағдаласушы Мемлекеттер заңдарының ережесіне сәйкес және шектеулерін (ауық-ауық олардың негізгі қағидаттары өзгермей-ақ түзетіліп отыруы мүмкін) ескере отырып:

а) Егер Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті осы Келісімнің ережелеріне сәйкес басқа Уағдаласушы Мемлекетте салық салынуы мүмкін табыс тапса, бірінші аталған Уағдаласушы Мемлекет:

(i) осы резиденттің табысына салынатын салықтан басқа Уағдаласушы Мемлекетте төленетін табыс салығына тең соманы шегеріп тастауға;

(ii) осы резиденттің капиталына салынған салықтан басқа Мемлекетте төленген капиталға салынған салыққа тең соманы шегеріп тастауға рұқсат етеді.

Алайда, осылай шегеру кез келген жағдайда басқа Уағдаласушы Мемлекетте салық салынуы мүмкін табысқа немесе капиталға қатысты шегеру берілгенге дейін есептелген табыс салығының немесе капиталға салынатын салықтың бөлігінен аспайды.

б) Егер Келісімнің кез келген ережесіне сәйкес Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне тиесілі алынған табыс немесе капитал осы Мемлекетте салықтан босатылған болса, онда осы Мемлекет, алайда, осындай резиденттің қалған табысына немесе капиталына салынатын салық сомасын есептеген кезде салықтан босатылған табысты немесе капиталды есепке алуы мүмкін.

с) Егер осы Келісімнің 10, 11 және 12-баптарымен байланысты Уағдаласушы Мемлекеттің ішкі заңдарында көзделген кейбір ерекше талаптандыру шаралары бойынша босатылған немесе азайтылған салық сомасы Уағдаласушы Мемлекетте төленуге тиіс деп есептеледі, яғни басқа Уағдаласушы Мемлекеттің салығынан шегеріп тасталатындай болады.

VI ТАРАУ

АРНАУЛЫ ЕРЕЖЕЛЕР

24 - бап

К е м с і т п е у

1. Уағдаласушы Мемлекеттің ұлттық тұлғалары нақ осындай жағдайларда осы басқа Мемлекеттің ұлттық тұлғалары ұшырайтын немесе ұшырауы мүмкін салық салуға немесе соған байланысты міндеттемелерге қарағанда өзгеше немесе анағұрлым ауыртпалықты салық салуға немесе соған байланысты міндеттемеге басқа Уағдаласушы Мемлекетте ұшырамайды.

2. Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны басқа Уағдаласушы Мемлекетте ие болып отырған тұрақты мекемеге салық салудың қолайлылығы осы басқа Мемлекетте нақ осындай қызметпен айналысатын осы басқа Мемлекеттің кәсіпорнына салық салудан кем болмауға тиіс.

3. 9-баптың (Ассоциацияланған кәсіпорындар) 1-тармағының, 11-баптың (Проценттер) 7-тармағының немесе 12-баптың (Роялти) 6-тармағының ережелері қолданылатын жағдайларды қоспағанда, Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төлейтін проценттер, роялти және басқа да төлемдер осындай кәсіпорынның салық салынатын пайдасын айқындау мақсаты үшін бірінші аталған Мемлекеттің резидентіне олар қалай төленсе, нақ сондай жағдайларда шегеріліп тасталуы тиіс. Осы секілді Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорнының басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне кез келген қарызы осындай кәсіпорынның салық салынатын капиталын айқындау мақсаттары үшін бірінші аталған Мемлекеттің резидентінің қарызы қалай шегерілсе, нақ сондай жағдайларда шегеріліп тасталуға тиіс.

4. Капиталы басқа Уағдаласушы Мемлекеттің бір немесе бірнеше резидентіне немесе ішінара тиесілі немесе олардың тікелей не жанама түрде бақылауында болатын Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорындары бірінші аталған Мемлекеттің осындай кәсіпорындары ұшырайтын немесе ұшырауы мүмкін салық салудан және онымен байланысты кез келген міндеттемелерден өзгеше не болмаса анағұрлым ауыртпалықты салық салуға немесе онымен байланысты кез келген міндеттемелерге бірінші аталған Мемлекетте ұшырамауы тиіс.

5. Осы баптағы ешнәрсе де әрбір Уағдаласушы Мемлекетті басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне салық салу мақсаттары үшін өзінің резиденттеріне берілетін қандай да бір жеке жеңілдіктерді, босатулар мен шегерулерді беруге міндеттейтін сияқты түсінілмейтін болады.

6. 2-баптың ережелеріне қарамастан (Келісімнің күші жүретін салықтар) осы баптың ережелері кез келген түрдегі салықтарға қолданылмайды.

25 - бап

Өзара келісіп алу процедурасы

1. Егер тұлға Уағдаласушы Мемлекеттердің бірінің немесе екеуінің де іс-әрекеттері өзін осы Келісімнің ережелеріне сәйкес келмейтін салық салуға душар етіп отыр немесе душар ететін болады деп есептесе, ол осы Мемлекеттердің ішкі заңдарында көзделген қорғану құралдарына қарамастан өзінің ісін өзі резиденті болып табылатын Уағдаласушы Мемлекеттің құзыретті органдарының қарауына бере алады немесе оның басындағы жағдайға өзі ұлттық тұлғасы болып табылатын Уағдаласушы Мемлекеттің 24-бабы 1-тармағының күші жүреді. Мәлімдеме-шағым Келісімнің ережелеріне сәйкес келмейтін салық салуға душар еткен іс-әрекеттер жайлы алғашқы хабар берілген сәттен бастап үш жыл ішінде берілуі тиіс.

2. Құзырлы орган, егер ол талапты орынды деп есептесе және өзі қанағаттандырылдық шешімге келе алмаса, Келісімге сәйкес келмейтін салық салуды болдырмау мақсатында мәселені басқа Уағдаласушы Мемлекеттің құзырлы органымен өзара келісе отырып шешуге ұмтылады. Кез келген қол жеткізілген уағдаластық Уағдаласушы Мемлекеттердің ішкі

зандарында бар қандай да бір уақытша шектеулерге қарамастан орындалуы тиіс.

3. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдары Келісімді түсіндіру немесе қолдану кезінде туындайтын кез келген қиындықтарды немесе күмән-күдіктерді өзара келісе отырып шешуге ұмтылады. Олар сондай-ақ Келісіммен көзделмеген жағдайларда қосарланған салық салуды жою үшін бір-бірімен консультация өткізе алады.

4. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдары мұның алдындағы тармақтарды келісіп алуға қол жеткізу мақсатында бір-бірімен тікелей байланыс жасай алады. Егер келісімге қол жеткізу үшін ауызша пікір алмасуды ұйымдастыру қажет болса, осындай пікір алмасу Уағдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдарының өкілдері арасында өткізілуі мүмкін.

26 - бап

Ақпаратпен алмасу

1. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдары осы Келісімнің ережелерін немесе салық салу әзірше Келісімге қайшы келмейтіндей дәрежеде Келісімнің күші жүретін салықтарға қатысты Уағдаласушы Мемлекеттердің ішкі заңдарын орындау үшін қажетті ақпаратпен алмасып тұрады. Ақпаратпен алмасу 1-баппен шектелмейді. Уағдаласушы Мемлекет алатын кез келген ақпарат осы Мемлекеттің ішкі заңдарының шеңберінде алынған ақпарат секілді құпия болып есептеледі және Келісім қолданылатын салықтарға қатысты шағымдарды бағалаумен немесе жинаумен, күшпен жинап алумен немесе тиісті сот қудалауымен немесе қараумен айналысып жатқан тұлғаларға немесе органдарға ғана (соның ішінде соттар мен әкімшілік органдарына) хабарланады. Мұндай тұлғалар немесе органдар ақпаратты осы мақсаттар үшін ғана пайдаланады. Олар бұл ақпаратты ашық сот мәжілісі барысында немесе сот шешімдерін қабылдаған кезде аша алады.

2. Ешқандай жағдайда 1-тармақтың ережелері Уағдаласушы Мемлекеттерге:

а) осы немесе басқа Уағдаласушы Мемлекеттің заңдары мен әкімшілік практикасына қайшы келетін әкімшілік шараларын қолдану;

б) осы немесе басқа Уағдаласушы Мемлекеттің заңдары немесе әдеттегі әкімшілік практикасы бойынша алуға болмайтын ақпарат беру;

с) қандай да бір сауда, кәсіпкерлік, өнеркәсіптік, коммерциялық немесе кәсіптік құпияны не сауда процесін ашуы мүмкін ақпараттың ашылуы мемлекеттік саясатқа (қоғамдық практикаға) қайшы келуі мүмкін ақпарат беру міндеттемесін жүктейтіндей мағынада пайдаланылмауға тиіс.

27 - бап

Дипломатиялық агенттер мен консулдық қызметкерлер

Осы Келісімнің ешнәрсесі дипломатиялық агенттердің немесе консулдық қызметкерлердің халықаралық құқықтың жалпы нормаларымен немесе арнаулы келісімдердің ережелеріне сәйкес берілген салық артықшылықтарын қозғамайды.

VII ТАРАУ

ҚОРЫТЫНДЫ ЕРЕЖЕЛЕР

28 - бап

Күшіне енуі

1. Әрбір Уағдаласушы Мемлекет осы Келісімнің күшіне ене бастауы үшін оның заңдары талап ететін процедуралардың аяқталғаны жайында екіншісін хабардар етеді.

2. Келісім осы хабарламалардың соңғысы алынған күннен бастап күшіне еніп, содан соң мыналарға:

а) Келісім күшіне енген айдан кейінгі екінші айдың 1-ші күнінен бастап немесе одан кейін төленетін немесе есептелетін сомалар үшін дивидендтерге, проценттерге немесе роялтиге табыс көзінен ұстап қалынатын салықтарға қатысты;

б) Келісім күшіне енген жылдың 1 қаңтарынан бастап немесе одан кейін басталатын салық салынатын кезеңдер үшін басқа да салықтарға қатысты қолданыла бастайды.

29 - бап

Қолданысын тоқтату

1. Осы Келісім Уағдаласушы Мемлекеттердің бірі оның күшін тоқтатпайынша күшінде қала береді. Әрбір Уағдаласушы Мемлекет Келісім күшіне енгеннен кейін 5 жыл өткен соң кез келген күнтізбелік жылдың аяқталуынан кемінде 6 ай бұрын Келісімнің қолданысын тоқтату туралы дипломатиялық арналар арқылы хабарлай отырып Келісімнің қолданысын тоқтата алады. Мұндай жағдайда Келісім:

а) тоқтату туралы хабарлама берілген жылдан кейін келетін жылдың 1 қаңтарынан бастап немесе одан кейін төленетін немесе есептелетін сомалар үшін дивидендтерге, проценттерге немесе роялтиге табыс көзінен ұстап қалынатын салықтарға қатысты; және

б) тоқтату туралы хабарлама берілген жылдан кейін келетін жылдың 1 қаңтарынан бастап немесе одан кейін басталатын салық салу кезеңдері үшін басқа да салықтарға қатысты өзінің қолданылу күшін тоқтатады.

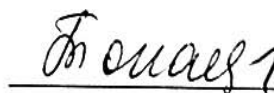
ОСЫНЫ КУӘЛАНДЫРУ ҮШІН өздерінің Үкіметтері тиісті түрде өкілеттік берген төменде қол қоюшы өкілдер осы Келісімге қол қойды.

Алматы қаласында, 1998 жылғы “12” наурызда екі дана болып, монғол, қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде жасалды және де барлық мәтіндердің күші бірдей. Мәтіндерде алшақтық пайда болған жағдайда, ағылшын мәтіні айқындаушы болады.

МОНГОЛИЯНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН



**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МОНГОЛИИ
И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ И
ПРЕДОТВРАЩЕНИИ УКЛОНЕНИЯ
ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ И КАПИТАЛ**

Правительство Монголии и Правительство Республики Казахстан, желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доходы и капитал, согласились о следующем:

ГЛАВА 1 СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

Статья 1

Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы и на капитал, взимаемым Договаривающимся Государством или его административными подразделениями или местными органами власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доходы считаются все виды налогов на доходы и на капитал, взимаемые с общей суммы доходов или капитала, или с отдельных элементов дохода или капитала, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги, взимаемые с общей суммы жалованья или зарплаты, выплачиваемых предприятиями, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста капитала.

3. Существующими налогами на которые распространяется Соглашение, являются в частности:

а) в Республике Казахстан:

- (i) налог на доходы юридических и физических лиц;
- (ii) налог на имущество юридических и физических лиц;

(далее именуемые как «Казахстанский налог»)

б) в Монголии:

- (i) индивидуальный подоходный налог;
- (ii) корпоративный подоходный налог;

(далее именуемые как «Монгольский налог»).

4. Соглашение также применяется к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься в дополнение к существующим налогам или вместо них после даты подписания настоящего Соглашения. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о любых существенных изменениях, которые будут внесены в их существующие налоговые законодательства.

ГЛАВА II ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 3 Общие определения

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

а) термин:

(i) «Казахстан» означает Республику Казахстан. При использовании в географическом смысле термин «Казахстан» включает территориальные воды, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, в которых Казахстан может для определенных целей осуществлять суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом и в которых применяются законы, регулирующие налоги Казахстана;

(ii) «Монголия» означает, при использовании в географическом смысле, территорию Монголии и любую зону, на которой действует налоговое законодательство Монголии, если Монголия осуществляет в этой зоне, в соответствии с международным правом, суверенные права по использованию ее природных ресурсов;

б) термин «лицо» включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

в) термин «компания» означает любое корпоративное образование или любую экономическую единицу, которые рассматриваются как корпоративное образование для целей налогообложения;

г) термины «Договаривающееся Государство» и «другое Договаривающееся Государство» означают Казахстан или Монголию в зависимости от контекста;

д) термин «предприятие Договаривающегося Государства» и «предприятие другого Договаривающегося Государства» означают соответственно предприятие, управляемое резидентом Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

е) термин «международная перевозка» означает любую перевозку морским, воздушным, наземным или железнодорожным транспортом, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морской, воздушный, наземный или железнодорожный транспорт эксплуатируются исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

ж) термин «компетентный орган» означает:

(i) в Республике Казахстан: Министерство финансов Республики Казахстан или его уполномоченный представитель;

(ii) в Монголии: Министра финансов Монголии или его уполномоченный представитель;

з) термин «национальное лицо» (national) означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства,

(ii) любое юридическое лицо, партнерство или любое другое объединение, получивших свой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства.

2. При применении Соглашения Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в ней, будет иметь то значение, если из контекста не вытекает иное, которое он имеет по законодательству этого Договаривающегося Государства в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение.

Статья 4 Резидент

1. Для целей настоящего Соглашения термин «резидент Договаривающегося Государства» означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит в нем налогообложению по причине его местожительства, резидентства, места управления, места создания или любого другого критерия аналогичного характера. Термин также включает правительство Договаривающегося Государства или его административное подразделение, местные власти и учреждения, используемые любым таким правительством или властями. Он также включает любой пенсионный или другой фонд пособий работникам, а также любую благотворительную организацию, созданную в соответствии с законами Договаривающегося Государства.

Однако этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении доходов из источников в этом Государстве или капитала, расположенного в нем.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1, физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом Договаривающегося Государства, в котором оно имеет находящееся в его распоряжении постоянное жилище; если оно имеет находящееся в его распоряжении постоянное жилище в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается резидентом Договаривающегося Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические отношения (центр жизненных интересов);

б) если Договаривающееся Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не имеет находящегося в его распоряжении постоянного жилища ни в одном из Договаривающихся Государств, оно считается резидентом того Договаривающегося Государства, в котором оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Договаривающихся Государствах или ни в одном из них, оно считается резидентом Договаривающегося Государства, гражданином которого оно является;

d) если оно является гражданином обоих Договаривающихся Государств или ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

3. Если по причине положений пункта 1, лицо, иное, чем физическое, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то оно считается резидентом того Государства, в котором расположено место его фактического руководства.

Статья 5 **Постоянное учреждение**

1. Для целей настоящего Соглашения, термин «постоянное учреждение» означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин «постоянное учреждение» в частности включает:

- a) место управления;
- b) отделение;
- c) контору;
- d) фабрику;
- e) мастерскую;
- f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место, добычи природных ресурсов.

3. Термин «постоянное учреждение» в частности включает:

a) строительную площадку или строительный, монтажный или сборочный объект, услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, а также монтажную или буровую установку, или судно, используемые для разведки и разработки природных ресурсов, но только если такая площадка, объект или установка существуют или такие услуги оказываются в течение более чем 12 месяцев; или

b) оказание услуг, включая консультационные услуги резидентами через служащих или другой персонал, нанятый резидентом для таких целей, но только если деятельность такого характера продолжается (для такого или связанного с ним проекта) в пределах страны более чем 6 месяцев.

4. Независимо от предшествующих положений настоящей статьи, термин «постоянное учреждение» не рассматривается как включающее:

a) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения, демонстраций или поставки;

c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;

d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;

e) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

f) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) до е) настоящего пункта, при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи, если лицо иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6, действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в этом Государстве, в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, если только деятельность такого лица не ограничивается упомянутой в пункте 4, которая, хотя и осуществляется через постоянное место деятельности не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта.

6. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, страховое предприятие Договариваемого Государства, за исключением случаев перестрахования, рассматривается как имеющее постоянное учреждение в другом Договариваемом Государстве, если оно собирает страховые премии на территории этого другого Государства или оно страхует риски расположенные в нем через лицо, другое чем агент с независимым статусом, к которому применяются положения пункта 7.

7. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное учреждение в Договариваемом Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или другого агента с независимым статусом, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

8. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение, либо другим образом) сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

ГЛАВА III НАЛОГООБЛОЖЕНИЕ ДОХОДА

Статья 6

Доход от недвижимого имущества

1. Доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин «недвижимое имущество» имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором расположено имущество. Термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, usufruct недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов; морские, воздушные суда, наземный и железнодорожный транспорт не рассматриваются как недвижимое имущество.

3. Положения пункта 1 применяются к доходам, полученным от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 также применяются к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если предприятие не осуществляет или не осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение.

Если предприятие осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность как сказано выше, то прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той их части, которая относится к:

а) такому постоянному учреждению;

б) продажам в этом другом Государстве товаров или изделий, которые совпадают или схожи с товарами или изделиями, которые продаются через постоянное учреждение; или

с) другой предпринимательской деятельности, осуществляемой в этом другом Государстве, которая по своему характеру совпадает или схожа с предпринимательской деятельностью, осуществляемой через такое постоянное учреждение.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие Договаривающегося Государства осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью, при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, которые понесены для целей постоянного учреждения, включая управленческие и общеадминистративные расходы, независимо от того, понесены они в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение, или в другом месте.

Не допускается вычет постоянному учреждению сумм, выплаченных его головному офису или любому из других офисов резидента путем выплаты роялти, сборов или других схожих платежей за использование патентов или других прав или путем выплаты комиссионных, за предоставленные конкретные услуги или за менеджмент, или путем выплаты процентов на сумму, ссуженную постоянному учреждению.

4. Если обычно в Договаривающемся Государстве определение прибыли, относящейся к постоянному учреждению, базируется на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия по его различным подразделениям, ничто в пункте 2 не запрещает этому Договаривающемуся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это обычно принято; однако, выбранный метод пропорционального распределения должен давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в настоящей статье.

5. Не зачисляется какая-либо прибыль постоянному учреждению на основании лишь закупки этим постоянным учреждением товаров или изделий для предприятия.

6. Если прибыль включает виды дохода, о которых отдельно говорится в других статьях настоящей Конвенции, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

7. Прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, определяется одинаковым способом из года в год, если не имеется достаточных и веских причин для изменения такого порядка.

Статья 8 **Морской и воздушный транспорт**

1. Прибыль, полученная резидентом Договаривающегося Государства от эксплуатации морских, воздушных судов, наземного или железнодорожного транспорта в международных перевозках, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

2. Положения пункта 1 распространяются также на прибыль от участия в пуле, совместной деятельности или международном эксплуатационном агентстве.

Статья 9 **Ассоциированные предприятия**

1. Если,
а) предприятие Договаривающегося Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства; или

б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия Договаривающегося Государства, и предприятия другого Договаривающегося Государства;

и в каждом случае, между двумя предприятиями создаются или устанавливаются условия в их коммерческих или финансовых отношениях, которые отличаются от тех, которые создаются между независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и соответственно обложена налогом.

2. Если Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства и соответственно облагает налогом прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства облагается налогом в этом другом Государстве и прибыль, таким образом включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы условия, созданные между двумя предприятиями, были бы такими, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство должно сделать соответствующие корректировки к сумме налога, взимаемого в нем с этой прибыли. При определении такой корректировки должны быть рассмотрены другие положения настоящей Конвенции, и компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

Статья 10 **Дивиденды**

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Договаривающегося Государства, резиденту другого

Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов, то взимаемый налог не будет превышать 10 процентов общей суммы дивидендов.

Этот пункт не затрагивает налогообложение компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин «дивиденды» при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, доход от участия в прибыли, так же как и доход от других корпоративных прав участия в компании, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций в соответствии с налоговым законодательством Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, фактически связан с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или статьи 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых компанией, за исключением если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, фактически связан с постоянным учреждением или постоянной базой, находящимися в этом другом Государстве, ни подвергать налогообложению нераспределенную прибыль компании налогом на нераспределенную прибыль, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникших в таком другом Государстве.

6. Несмотря на другие положения настоящей Конвенции компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства и которая имеет постоянное учреждение в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве в дополнение к налогу на прибыль. Такой налог, однако, не должен превышать 10 процентов доли прибыли компании, подлежащей налогообложению в другом Договаривающемся Государстве.

Статья 11 Проценты

1. Проценты, возникающие в Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов, то взимаемый налог не будет превышать 10 процентов общей суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в:

а) Казахстане и выплачиваемые Правительству, административному подразделению или местному органу власти Монголии, или Центральному Банку Монголии, или Банку Торговли и Развития Монголии освобождаются от казахстанского налога;

б) Монголии и выплачиваемые Правительству, административному подразделению или местному органу власти Казахстана, или Национальному Банку Казахстана, или Экспортно-Импортному Банку Казахстана освобождаются от монгольского налога.

4. Термин « проценты » при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом и дающих или не дающих право на участие в прибыли должника и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, являющийся резидентом Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, а долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или статьи 14 (Независимые личные услуги) в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само это Государство, его политико-административное подразделение, местный орган власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла

задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если по причине специальных отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма выплачиваемых процентов превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов в отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящего Соглашения.

8. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей долговых требований, в отношении которых выплачиваются проценты, было получение выгоды от этой статьи путем этого создания или передачи прав.

Статья 12 Роялти

1. Роялти, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, облагаются налогом только в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель и фактический владелец роялти является резидентом другого Договаривающегося Государства, то налог, взимаемый таким образом, не будет превышать 10 процентов общей суммы роялти.

3. Термин «роялти» при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за пользование или за право использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки, включая компьютерные программы, кинематографические фильмы, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за информацию (ноу-хау), касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта, и платежи за пользование или право пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если фактический владелец роялти, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникли роялти, через расположенное там постоянное учреждение, или оказывает независимые личные услуги в этом другом Государстве с расположенной там постоянной

базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или статьи 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

5. Роялти считаются возникшими в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само это Государство, административное подразделение, местный орган власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство выплатить роялти, и такие роялти связаны с этим постоянным учреждением или постоянной базой, тогда такие роялти считаются возникшими в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма выплачиваемых роялти превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти в отсутствие таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства, с учетом других положений настоящей Конвенции.

7. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей прав, в отношении которых выплачиваются роялти, было получение выгоды от настоящей статьи путем такого создания или передачи прав.

Статья 13

Доходы от прироста стоимости имущества

1. Доходы, полученные резидентом Договариваемого Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в статье 6 (Доходы от недвижимого имущества), и расположенного в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве, или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, принадлежащей резиденту Договариваемого Государства в другом Договариваемом Государстве для целей оказания независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или в совокупности со всем предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения морских, воздушных судов, наземного и железнодорожного транспорта, эксплуатируемых в международных перевозках или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских, воздушных судов, наземного и железнодорожного транспорта, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

4. Доходы от отчуждения любого имущества, за исключением того, которое упоминается в пунктах 1 и 2, облагаются налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14 **Независимые личные услуги**

1. Доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства в отношении профессиональных или других схожих услуг независимого характера, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве, если только такие услуги не оказываются или не оказывались в другом Договаривающемся Государстве; и

а) доход относится к постоянной базе, которую физическое лицо имеет или имело на регулярной основе в другом Государстве; или

б) такое физическое лицо присутствует или присутствовало в этом другом Государстве в течение периода или периодов, превышающих в сумме 183 дня в любом последовательном 12-месячном периоде. В таком случае, доход, связанный с услугами, может облагаться налогом в этом другом Государстве в соответствии с принципами, аналогичными принципам, содержащимся в статье 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности), определяющей сумму предпринимательской прибыли, связанной с постоянным учреждением.

2. Термин «профессиональные услуги» в частности включает независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15 **Зависимые личные услуги**

1. С учетом положений статей 16 (Гонорары директоров), 18 (Пенсии и другие выплаты), 19 (Государственная служба), жалование, заработная плата и другие подобные вознаграждения, полученные резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не выполняется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму выполняется таким образом, такое вознаграждение, полученное оттуда, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, полученное резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму,

выполнявшейся в другом Договариваемом Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

- а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дней в любом последовательном 12-месячном периоде; и
- б) вознаграждение выплачивается нанимателем, или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства; и
- в) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждение, полученное в отношении работы по найму, выполнявшейся на борту морского, воздушного судна, наземного и железнодорожного транспорта, эксплуатируемого в международных перевозках, может облагаться налогом в Договариваемом Государстве, резидентом которого является предприятие, эксплуатирующее морское, воздушное судно, наземный и железнодорожный транспорт.

Статья 16 **Гонорары директоров**

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, полученные резидентом Договариваемого Государства в качестве члена совета директоров или аналогичного органа компании-резидента другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 17 **Артисты и спортсмены**

1. Несмотря на положения статьи 14 (Независимые личные услуги) и статьи 15 (Зависимые личные услуги), доход, полученный резидентом Договариваемого Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход в отношении личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, то этот доход может, несмотря на положения статей 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности), 14 (Независимые личные услуги) и 15 (Зависимые личные услуги) облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, доход, полученный работником искусства или спортсменом от деятельности, осуществлявшейся в Договариваемом Государстве, если визит в это Государство в значительной степени поддерживается общественными фондами одного или обоих

Договаривающихся Государств или их административными подразделениями, или местными органами власти, освобождается от налога в Договаривающемся Государстве, в котором такая деятельность осуществляется. В таком случае доход облагается налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является работник искусства или спортсмен.

Статья 18 **Пенсии и другие выплаты**

1. В соответствии с положениями пункта 2 статьи 19 (Государственная служба), пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства за работу, осуществлявшуюся в прошлом, и любой аннуитет, выплачиваемый такому резиденту, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Термин «аннуитет» означает установленную сумму, периодически выплачиваемую физическому лицу в установленное время на протяжении всей жизни, или определенного или устанавливаемого периода времени при обязательстве производить выплаты взамен адекватного и полного вознаграждения в деньгах или денежном выражении.

3. Алименты и другие сходные суммы (включая выплаты на содержание детей), возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, облагаются налогом только в этом другом Государстве.

Статья 19 **Государственная служба**

1. а) Вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством или его административными подразделениями, или местными органами власти любому физическому лицу в отношении службы, оказываемой этому Государству или подразделению, или органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве, и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

- (i) является гражданином этого Государства; или
- (ii) не стало резидентом этого Государства только с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или местными органами власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществлявшуюся для этого Государства или подразделения, или органа власти облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства.

3. Положения статей 15 (Зависимые личные услуги), 16 (Гонорары директоров) и 18 (Пенсии и другие выплаты) применяются к вознаграждениям и пенсиям в отношении службы, осуществляемой в связи с осуществлением предпринимательской деятельности Договариваемым Государством или его местным органом власти.

Статья 20 Студенты, стажеры и исследователи

1. Физическое лицо, которое является резидентом Договариваемого Государства в начале своего визита в другое Договариваемое Государство и которое временно находится в этом другом Государстве главным образом для цели:

а) обучения в Университете или другом признанном учебном заведении в этом другом Государстве, или

б) прохождения стажировки, необходимой для работы по специальности, или получения квалификации; или

в) обучения или проведения исследований в качестве получателя стипендий, пособий или других подобных выплат от правительственных, религиозных, благотворительных, научных, литературных или образовательных организаций,

освобождается от налога в этом другом Государстве в отношении платежей, полученных из-за границы для целей его проживания, получения образования, учебы, проведения исследований или прохождения практики, а также в отношении стипендий, пособий или других подобных выплат.

2. Студент, который является или являлся непосредственно перед визитом в другое Договариваемое Государство резидентом другого Государства и который находится в первом упомянутом Государстве исключительно в целях своего образования, прохождения практики, освобождается от налогообложения в этом первом упомянутом Государстве по доходу, полученному от личных услуг, оказываемых в этом Договариваемом Государстве в течение периода 5 лет с даты его первого прибытия в первое упомянутое Договариваемое Государство.

3. Настоящая Статья не применяется к доходам от исследовательской деятельности, если такие исследования предприняты не в общественных интересах, а, главным образом, для личной выгоды отдельного лица или лиц.

4. Физическое лицо, которое является, или непосредственно перед своим визитом в Договариваемое Государство являлось, резидентом другого Государства и находится в первом упомянутом Договариваемом Государстве с основной целью обучения, преподавания лекций в университете, колледже, школе или учебном заведении, официально признанном Правительством первого упомянутого Договариваемого Государства, освобождается от налогообложения в первом упомянутом Договариваемом Государстве на

период трех лет с даты своего первого прибытия в первое упомянутое Договаривающееся Государство в отношении вознаграждения за такое обучение, лекции.

Статья 21 Другие доходы

Виды дохода резидента Договаривающегося Государства, возникающие в другом Договаривающемся Государстве и не рассматриваемые в предыдущих статьях настоящего Соглашения, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

ГЛАВА IV НАЛОГООБЛОЖЕНИЕ КАПИТАЛА

Статья 22 Капитал

1. Капитал, представленный недвижимым имуществом, упомянутым в статье 6 (Доход от недвижимого имущества), принадлежащим резиденту Договаривающегося Государства и находящимся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Капитал, представленный движимым имуществом, составляющим часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимым имуществом, относящимся к постоянной базе, имеющейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Капитал, представленный морскими, воздушными судами, наземным или железнодорожным транспортом, эксплуатируемыми в международных перевозках, принадлежащий резиденту Договаривающегося Государства, и движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких морских, воздушных судов, наземным и железнодорожным транспортом, облагается налогом только в этом Государстве.

4. Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

ГЛАВА V МЕТОДЫ УСТРАНЕНИЯ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ

Статья 23

Устранение двойного налогообложения

В соответствии с положениями и с учетом ограничений законов Договаривающихся Государств (которые могут время от времени поправляться без изменения их основного принципа):

а) Если резидент Договаривающегося Государства получает доход, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения может облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, первое упомянутое Договаривающееся Государство разрешает:

- i) вычет из налога на доход этого резидента суммы, равной подоходному налогу, выплаченному в другом Договаривающемся Государстве;
- ii) вычет из налога на капитал этого резидента суммы, равной налогу на капитал, выплаченному в другом Государстве;

Такой вычет, однако, в любом случае не превысит той части подоходного налога или налога на капитал, исчисленного до предоставления вычета, которая относится к доходу или капиталу, который может облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве.

б) Если в соответствии с любым положением Соглашения доход, полученный или капитал, принадлежащий резиденту Договаривающегося Государства, является освобожденным от налога в этом Государстве, то это Государство может, однако, при подсчете суммы налога на оставшийся доход или капитал такого резидента принять в расчет освобожденный доход или капитал.

с) Если сумма налога, освобожденного или уменьшенного по некоторым особым побудительным мерам, предусмотренным внутренним законодательством Договаривающегося Государства, связанного со статьями 10, 11 и 12 настоящего Соглашения, считается подлежащей уплате в Договаривающемся Государстве, то она становится вычитаемой из налога другого Договаривающегося Государства.

ГЛАВА VI СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 24

Недискриминация

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, иному или

более обременительному, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах.

2. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих подобную деятельность.

3. За исключением когда применяются положения пункта 1 статьи 9 (Ассоциированные предприятия), пункта 7 статьи 11 (Проценты) или пункта 6 статьи 12 (Роялти), проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам на тех же самых условиях, как если бы они были выплачены резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично, любая задолженность предприятия Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должна, в целях определения налогооблагаемого капитала такого предприятия, подлежать вычету на тех же самых условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

4. Предприятия Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется прямо или косвенно одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подвергаться в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, которые являются иными или более обременительными, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

5. Ничто содержащееся в настоящей статье не будет истолковано, как обязывающее каждое Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, освобождения и скидки для целей налогообложения, которые предоставляются его резидентам.

6. Несмотря на положения статьи 2 (Налоги, на которые распространяется Соглашение), положения настоящей статьи применяются к налогам любого рода и вида.

Статья 25

Процедура взаимного согласования

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентный орган

Договаривающегося Государства, резидентом которого он является, или, если его случай подпадает под пункт 1 статьи 24, того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, не соответствующего Соглашению. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющих во внутренних законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом для устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов. Если для достижения согласия целесообразно будет организовать устный обмен мнениями, такой обмен может состояться между представителями компетентных органов Договаривающихся Государств.

Статья 26

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут обмениваться информацией, необходимой для исполнения положений настоящего Соглашения или внутренних законодательств Договаривающихся Государств, касающейся налогов, на которые распространяется Соглашение, в той мере, пока налогообложение не противоречит Соглашению. Обмен информацией не ограничивается статьей 1. Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках внутреннего законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или соответствующим судебным преследованием или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется Соглашение. Такие лица или органы будут использовать информацию только для таких целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не должны трактоваться как налагающие на Договаривающиеся Государства обязательство:

а) предпринимать административные меры, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которая недоступна по законодательству или обычной административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая будет раскрывать любую торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую, или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественной практике).

Статья 27

Дипломатические агенты и консульские сотрудники

Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает налоговых привилегий дипломатических агентов или консульских служащих, предоставленных общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

ГЛАВА VII

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 28

Вступление в силу

1. Каждое договаривающееся Государство известит другое о завершении процедур, требуемых его законодательством для начала вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего из этих извещений и затем начнет применяться:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника, на дивиденды, проценты или роялти, для сумм, выплачиваемых или зачитываемых с или после 1 дня второго месяца, следующего за месяцем в котором Соглашение вступает в силу;

б) в отношении других налогов, для налогооблагаемых периодов, начинающихся с или после 1 января года, в котором Соглашение вступает в силу.

Статья 29 Прекращение действия

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе, пока оно не будет прекращено одним из Договаривающихся Государств. Каждое Договаривающееся Государство может прекратить действие Соглашения путем передачи через дипломатические каналы уведомления о его прекращении не позднее чем за 6 месяцев до конца любого календарного года после 5-летнего периода с даты вступления в силу Соглашения. В таком случае Соглашение прекратит свое действие:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника, на дивиденды, проценты или роялти для сумм, выплачиваемых или зачитываемых с или после 1 января года, следующего за годом, в котором дано уведомление о прекращении; и

б) в отношении других налогов, за налогооблагаемые периоды, начинающиеся с или после 1 января года, следующего за годом, в котором дано уведомление о прекращении.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные на то своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Алматы, 12 числа, марта месяца, 1998 года, в двух экземплярах, каждый на монгольском, казахском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождений в текстах, английский текст будет определяющим.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
МОНГОЛИИ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF MONGOLIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Mongolia and the Government of the Republic of Kazakhstan

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

have agreed as follows:

CHAPTER I SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1 PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2 TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or its administrative subdivisions or local authorities irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in the Republic of Kazakhstan:

- (i) the individual income tax;
- (ii) the corporate income tax;

(hereafter referred to as "Kazakhstan tax")

b) in Mongolia :

- (i) the tax on income of legal persons and individuals;
- (ii) the tax on the property of legal persons and individuals;

(hereafter referred to as "Mongolian tax").

4. The Agreement shall apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II DEFINITIONS

Article 3 GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term:

(i) "Kazakhstan" means the Republic of Kazakhstan. When used in a geographical sense, the term "Kazakhstan" includes the territorial waters, and also the exclusive economic zone and continental shelf in which Kazakhstan for certain purposes may exercise sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law and in which the law relating to Kazakhstan tax are applicable;

(ii) "Mongolia" means, when used in a geographical sense, the territory of Mongolia and any area in which the tax law of Mongolia is in force insofar as Mongolia exercises in such area, in conformity with international law, sovereign rights to exploit its natural resources;

b) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

c) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

d) the term "Contracting State" and "the other Contracting State" means Mongolia or Kazakhstan, as the context requires;

e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft, land or railway vehicles operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, aircraft, land or railway vehicles is operated solely between places in the other Contracting State;

g) the term "competent authority" means:

(i) in Kazakhstan: the Ministry of Finance or its authorized representative;

(ii) in Mongolia: the Minister of Finance or his authorized representative;

h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the citizenship of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or any other association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4 RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation, or any other criterion of a similar nature.

The term shall include also the government of a Contracting State or an administrative subdivision thereof, a local authority, and instrumentality of any such government or authority. It shall include also any pension or other employee benefit plan, and any charitable organization, established under the law of a Contracting States.

But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5 PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;

- e) a workshop;
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also includes:

- a) a building site or construction, installation or assembly project, supervisory services connected therewith, or an installation or drilling rig or ship used for the exploration or exploitation of natural resources, but only if such site, project, or rig lasts or such services continue for a period of more than 12 months; or
- b) the furnishing of services, including consultancy services, by resident through employees or other personnel engaged by the resident for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period of more than 6 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or it insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or other agent of an independent status, provided that such

persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he shall not be considered to be an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III TAXATION OF INCOME

Article 6 INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, aircraft, land and railway vehicles shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7 BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein.

If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

- a) that permanent establishment;

b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or

c) other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

The permanent establishment shall not be allowed a deduction for amounts paid to its head office or any of the other office of the resident by way of royalties, fees or other similar payment in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the permanent establishment.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7. The profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

Article 8 SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships, aircraft, land and railway vehicles in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9 ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State and taxes accordingly profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10 DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights of participating in company, which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the tax laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Notwithstanding the other provisions of that Agreement, a company which is a resident of Contracting State and which has a permanent establishment in the other Contracting State may be subject in that other State to tax in addition to the tax on profits. Such tax, however, may not exceed 10 per cent of the portion of the profits of the company subject to tax in the other Contracting State.

Article 11 INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provision of the paragraph 2, interest arising in:

a) Kazakhstan and paid to the Government, an administrative division or a local authority of Mongolia or to the Central Bank of Mongolia or to the Trade and Development Bank of Mongolia shall be exempted from Kazakhstan tax;

b) Mongolia and paid to the Government, an administrative division or a local authority of Kazakhstan or to the National Bank of Kazakhstan or to the Export and Import Bank of Kazakhstan shall be exempted from Mongolian tax.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interests paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 12 ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient and the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including computer programs, cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience, and payments for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, an administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such a permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 13 CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 (Income from Immovable Property) and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by a resident of Contracting State from the alienation of ships, aircraft, land and railway vehicles operated in international traffic, or movable property

pertaining to the operation of such ships, aircraft, land and railway vehicles shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14 INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional or other similar services of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless such services are performed or were performed in the other Contracting State; and

a) the income is attributable to a fixed base which the individual has or had regularly available to him in that other State; or

b) such individual is present or was present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any consecutive twelve month period.

In such a case the income attributable to the services may be taxed in that other State in accordance with principles similar to those of Article 7 (Business Profits) which are determine the amount of business profits attributing to a permanent establishment.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15 DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16 (Directors' Fees), 18 (Pensions and other payments), 19 (Government Service), salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any consecutive twelve month period, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3 Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft, land and railway vehicles operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the enterprise operating the ship, aircraft, land and railway vehicles is a resident.

Article 16 DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17 ARTISTS AND SPORTSMEN

1 Notwithstanding the provisions of Articles 14 (Independent Personal Services) and 15 (Dependent Personal Services), income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artist, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2 Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 (Business Profits), 14 (Independent Personal Services) and 15 (Dependent Personal Services), be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from the activities performed in a Contracting State by artist or sportsmen if the visit to that State is substantially supported by public funds of one or both of the Contracting States or of administrative subdivisions or local authorities thereof. In such a case, income is taxable only in the Contracting State of which the artist or the sportsman is a resident.

Article 18 PENSIONS AND OTHER PAYMENTS

1 Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, (Government Service) pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

2 The term "annuity" means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during his life or during a specified or ascertainable period of time under an

obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. Alimony and other similar amounts (including child support payments) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

Article 19 GOVERNMENT SERVICE

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State;

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15 (Dependent Personal Services), 16 (Directors' Fees) and 18 (Pensions and other payments) shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof.

Article 20 STUDENTS, TEACHERS AND RESEARCHERS

1. An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in that other State for the primary purpose of:

- a) studying at a university or other recognized educational institution in that other State, or
- b) securing training required to qualify him to practice a profession or professional specialty, or

c) studying or doing research as a recipient of a grant, allowance, or other similar payments from a governmental, religious, charitable, scientific, literary, or educational organization, shall be exempt from tax by that other State with respect to payments from abroad for the purpose of his maintenance, education, study, research, or training, and with respect to the grant, allowance, or other similar payments.

2. A student who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education, training shall be exempt from tax in that first-mentioned State on income derived from personal services performed in that Contracting State for a period of 5 years from the date of his first arrival in the first-mentioned Contracting State.

3. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

4. An individual who is, or immediately before visiting a Contracting State was, a resident of the other State and is present in the first-mentioned Contracting State, for the primary purpose of teaching, giving lectures at a university, college, school or educational institution accredited by the Government of the first-mentioned Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, for a period of three years from the date of his first arrival in the first-mentioned contracting State, in respect of remuneration for such teaching, lectures.

Article 21 OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State, arising in the other Contracting State and not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement may be taxed in that other State.

CHAPTER IV TAXATION OF CAPITAL

Article 22 CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6 (Income from Immovable Property), owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships, aircraft, land and railway operated in international traffic which owned by a resident of a Contracting State and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft, land and railway vehicles shall be taxable only in that Contracting State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23 ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

In accordance with the provisions and subject to the limitations of the laws of the Contracting States (as may be amended from time to time without changing the general principle thereof):

a) Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned Contracting State shall allow:

i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the other Contracting State;

ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in the other State;

Such deduction shall in no case, however exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income or capital which may be taxed in the other Contracting State;

b) Where in accordance with any provision of the Agreement, income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, that State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

c) Where the amount of tax exempted or reduced under certain special incentive measures provided by the domestic legislation of a Contracting State concerning Article 10, 11 and 12 of this Agreement is deemed to have been paid in a Contracting State, then it shall become deductible from tax of the other Contracting State.

CHAPTER VI SPECIAL PROVISIONS

Article 24 NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more

burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraph 7 of Article 11 (Interest), or paragraph 6 of Article 12 (Royalties), apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirements connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to its residents.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2 (Taxes Covered), apply to taxes of every kind and description.

Article 25 MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place between representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26 EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (order public).

Article 27 DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VII FINAL PROVISIONS

Article 28 ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting States shall notify to the other completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

a) in respect of taxes withheld at source on dividends, interest or royalties, for amounts paid or credited on or after first day of the second month following the two month in which the Agreement enters into force;

b) in respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year in which the Agreement enters into force.

Article 29 TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Agreement. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source on dividends, interest or royalties, for amounts paid or credited on or after first January in the year next following that in which the notice of termination is given; and

b) in respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after first January in the year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Almaty this 12 day of March 1998, in duplicate in the Mongolian, Kazakh, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

FOR THE
GOVERNMENT OF
MONGOLIA



FOR THE
GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

